

# beurer

## IL 11, IL 21



<b>DE</b>	Infrarotlampe Gebrauchsanweisung.....	2
<b>EN</b>	Infrared lamp Instruction for use .....	7
<b>FR</b>	Lampe à infrarouge Mode d'emploi.....	12
<b>ES</b>	Lámpara de infrarrojos Instrucciones para el uso.....	17
<b>IT</b>	Lampara a raggi infrarossi Istruzioni per l'uso .....	22
<b>TR</b>	Kızılötesi lamba Kullanma Talimatı .....	27

<b>RU</b>	Прибор инфракрасного излучения Инструкция по применению...	32
<b>PL</b>	Lampa na podczerwień Instrukcja obsługi.....	37
<b>NL</b>	Infraroodlamp Gebruiksaanwijzing.....	42
<b>PT</b>	Lâmpada de infravermelhos Instruções de utilização .....	47
<b>EL</b>	Λάμπα υπέρυθρων Οδηγίες χρήσεως .....	52

## Inhalt

1. Zum Kennenlernen .....	2	7. Gerät reinigen und pflegen .....	5
2. Zeichenerklärung .....	2	8. Entsorgen .....	6
3. Hinweise .....	3	9. Technische Angaben .....	6
4. Inbetriebnahme .....	4	10. Garantie und Service .....	6
5. Bedienung .....	4		
6. Auswechseln des Infrarotstrahlers .....	5		

## 1. Zum Kennenlernen

### Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

wir freuen uns, dass Sie sich für ein Produkt unseres Sortimentes entschieden haben. Unser Name steht für hochwertige und eingehend geprüfte Qualitätsprodukte aus den Bereichen Wärme, Gewicht, Blutdruck, Körpertemperatur, Puls, Sanfte Therapie, Massage und Luft.

Mit freundlicher Empfehlung  
Ihr Beurer-Team

### Anwendung

Dieser Infrarotstrahler ist nur für die Bestrahlung des menschlichen Körpers vorgesehen. Durch Bestrahlung mit Infrarotlicht wird Wärme an den Menschen transportiert. Die bestrahlte Haut wird verstärkt durchblutet und der Stoffwechselumsatz im Temperaturfeld erhöht. Der Körper wird durch die Wirkungsweise des Infrarotlichts zur Heilung angeregt; Heilprozesse können gezielt unterstützt werden. Infrarotlicht kann, z.B. eingesetzt werden als begleitende Therapie bei der Behandlung von Hals-Nasen-Ohren Erkrankungen sowie zur Unterstützung der Gesichts- und Schönheitspflege, insbesondere bei unreiner Haut. Fragen Sie aber zunächst Ihren Hausarzt, ob die Anwendung im Einzelfall medizinisch sinnvoll ist.











- Lieferumfang:**
- Infrarotlampe
  - Diese Gebrauchsanweisung








### Hinweis: Garantieeinschränkung

Die enthaltene Infrarot-Birne unterliegt - wie alle Leuchtmittel - nicht der Garantie.

## 2. Zeichenerklärung

Folgende Symbole werden in der Gebrauchsanweisung oder am Gerät verwendet.

	Gebrauchsanweisung beachten		Seriennummer
	Vor Nässe schützen		Die CE-Kennzeichnung bescheinigt die Konformität mit den grundlegenden Anforderungen der Richtlinie 93/42/EEC für Medizinprodukte.
	Gerät der Schutzklasse II	 <b>Hinweis</b>	Hinweis auf wichtige Informationen
	Achtung, heiße Oberfläche		Hersteller
 <b>Warnung</b>	Warnhinweis auf Verletzungsgefahren oder Gefahren für Ihre Gesundheit.		Entsorgung gemäß Elektro- und Elektronik-Altgeräte EG-Richtlinie – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment)

 <b>Achtung</b>	Sicherheitshinweis auf mögliche Schäden am Gerät/Zubehör.		Abstand zwischen Infrarotstrahler und dem bestrahlten Körperteil
			
	Verpackung umweltgerecht entsorgen		Konformität der Produkte mit russischen Standards
	Zulässige Betriebstemperatur und -luftfeuchtigkeit		Zulässige Lagerungstemperatur und -luftfeuchtigkeit

### 3. Hinweise

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bewahren Sie sie für späteren Gebrauch auf, machen Sie sie anderen Benutzern zugänglich und beachten Sie die Hinweise.

#### Sicherheitshinweise

##### **Warnung**

- Dieser Infrarotstrahler ist nur für die Bestrahlung des menschlichen Körpers vorgesehen.
- Vor dem Gebrauch ist sicherzustellen, dass das Gerät und Zubehör keine sichtbaren Schäden aufweisen und jegliches Verpackungsmaterial entfernt wird. Benutzen Sie es im Zweifelsfall nicht und wenden Sie sich an Ihren Händler oder an die angegebene Kundendienstadresse.
- Achten Sie stets auf einen sicheren und ebenen Stand Ihres Gerätes.
- Das Gehäuse der Lampe und der Infrarotstrahler erwärmt sich stark im Betrieb. Bei Berührung besteht Verbrennungsgefahr! Die Lampe vor dem Berühren immer erst abkühlen lassen.
- Der einzuhaltende Abstand von brennbaren Gegenständen zum Infrarotstrahler beträgt mindestens 1,0 m. Hängen Sie das Gerät nicht an die Wand oder an die Decke.
- Das Gerät darf nur an die auf dem Typschild angegebene Netzspannung angeschlossen werden.
- Tauchen Sie das Gerät nicht in Wasser und verwenden Sie es nicht in Nassräumen.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für Ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.  
Kinder sollten beaufsichtigt werden, damit sie nicht mit dem Gerät spielen.
- Nicht bei wärmeunempfindlichen Personen anwenden.  
Das Wärmeempfinden kann in den folgenden Fällen eingeschränkt oder erhöht sein:
  - bei diabetischen Patienten,
  - bei Personen mit Schläfrigkeit, Demenz, oder Konzentrationsstörungen,
  - bei Personen mit krankheitsbedingten Hautveränderungen,
  - bei Personen mit vernarbten Hautarealen im Anwendungsgebiet,
  - bei Personen mit Allergien,
  - bei Kindern und älteren Personen,
  - nach der Einnahme von Medikamenten oder Alkohol.
- Bei akut entzündlichen Prozessen sollte eine Bestrahlung erst nach Rücksprache mit einem Arzt durchgeführt werden.
- Begrenzen Sie immer die Anwendungsdauer und kontrollieren Sie die Reaktion der Haut.
- Medikamente, Kosmetika oder Nahrungsmittel können unter Umständen zu einer überempfindlichen oder allergischen Reaktion der Haut führen. Die Bestrahlung ist in diesem Fall umgehend zu beenden.
- Betreiben Sie den Infrarotstrahler nur in einem solchen Abstand zu Ihrem gewünschten Bestrahlungsgebiet, dass während der Behandlung keine Hautirritationen, wie Kribbeln, Jucken, Brennen oder zu hohes Wärmeempfinden zu spüren sind. In diesem Falle brechen Sie die Behandlung ab. Alternativ vergrößern Sie den Bestrahlungsabstand und/oder verkürzen die Bestrahlungsdauer.
- Unterschreiten Sie nicht die in dieser Anleitung genannten Mindestabstände.
- Bei Dauerbetrieb des Gerätes ist besondere Vorsicht und Aufmerksamkeit geboten – niemals während einer Bestrahlung einschlafen!
- Allzulange Anwendung kann zu Hautverbrennung führen.
- Den Infrarotstrahler nicht anfassen oder herauschrauben wenn die Netzleitung eingesteckt ist.
- Kinder erkennen die Gefahren, die in Verbindung mit Elektrogeräten entstehen, nicht. Sorgen Sie dafür, dass das Gerät nicht unbeaufsichtigt von Kindern benützt werden kann.

- Das Gerät darf nur unter Aufsicht betrieben werden.
- Halten Sie Kinder vom Verpackungsmaterial fern (Erstickenungsgefahr!).
- Das Gerät darf im erwärmten Zustand nicht ab- oder zugedeckt oder verpackt aufbewahrt werden.
- Ziehen Sie stets den Netzstecker und lassen Sie das Gerät abkühlen, ehe Sie es anfassen.
- Das Gerät darf im angeschlossenen Zustand nicht mit feuchten Händen angefasst werden; es darf kein Wasser auf das Gerät spritzen. Das Gerät darf nur im vollständig trockenen Zustand betrieben werden.
- Schützen Sie das Gerät vor stärkeren Stößen.
- Den Netzstecker nicht an der Netzleitung aus der Steckdose herausziehen.
- Im Falle von Defekten oder Betriebsstörungen trennen Sie das Gerät sofort vom Stromanschluss. Wenn die Netzleitung des Gerätes beschädigt ist, muss diese durch den Hersteller oder eine autorisierte Kundendienststelle ersetzt werden, um Verletzungen zu vermeiden.
- Die Trennung vom Versorgungsnetz ist nur gewährleistet, wenn der Netzstecker aus der Steckdose gezogen ist.
- Bei Babys und Kindern besteht die Gefahr einer Strangulation durch Einwickeln in der Netzleitung.

## Allgemeine Hinweise

### Achtung

- Produkt ist nicht zur Raumbelichtung im Haushalt geeignet.
- Dieses Gerät ist nicht für den gewerblichen oder klinischen Gebrauch bestimmt, sondern ausschließlich zur Eigenanwendung im privaten Haushalt!
- Bei gesundheitlichen Bedenken irgendwelcher Art konsultieren Sie Ihren Hausarzt!
- Vor Gebrauch des Gerätes ist jegliches Verpackungsmaterial zu entfernen.
- Leuchtmittel sind von der Garantie ausgenommen

## Reparatur

### Achtung

- Sie dürfen das Gerät nicht öffnen. Bitte versuchen Sie das Gerät nicht selbst zu reparieren. Hierbei könnten ernsthafte Verletzungen die Folge sein. Bei Nichtbeachten erlischt die Garantie.
- Wenden Sie sich bei Reparaturen an den Kundenservice oder an einen autorisierten Händler.

## 4. Inbetriebnahme

### Aufstellen

Entnehmen Sie das Gerät der Verpackung. Entfernen Sie vor Gebrauch des Gerätes alle Verpackungsmaterialien. Kontrollieren Sie vor Gebrauch, ob der Infrarotstrahler vollständig eingeschraubt ist. Stellen Sie es auf einer ebenen Fläche auf. Das Gerät hat einen verstellbaren Lampenschirm. Stellen Sie die Neigung des Leuchtschirmes nach Ihren individuellen Bedürfnissen ein.

### Netzanschluss

Das Gerät nur an die auf dem Typschild angegebene Netzspannung anschließen.

### Hinweis:

- Achten Sie darauf, dass sich eine Steckdose in der Nähe des Aufstellplatzes befindet.
- Verlegen Sie das Netzkabel so, dass niemand darüber stolpern kann.

## 5. Bedienung

<b>1</b>	<p><b>Lampe einschalten</b></p> <p>► Zur Netzverbindung den Stecker vollständig in die Steckdose stecken.</p>
----------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>2</b>	<p><b>Licht genießen</b></p> <p>Die empfohlene Behandlungsdauer beträgt max. 12 Minuten. Zu Beginn empfehlen wir eine kürzere Bestrahlungsdauer zu wählen. Die Haut einzelner Menschen kann jedoch auch bei korrekter Anwendung des Gerätes auf die Wärmebestrahlung überempfindlich (z.B. starke Rötung, Blasenbildung, Juckreiz, starkes Schwitzen) oder allergisch reagieren.</p>
<b>3</b>	<p><b>Worauf sollten Sie achten</b></p> <p>Der Abstand zwischen Infrarotstrahler und dem bestrahlten Körperteil sollte folgende Werte nicht unterschreiten:  IL 11: mindestens 60 cm  IL 21: mindestens 80 cm</p> <p>Bei einem Behandlungsabstand unter 80 cm ist eine Schutzbrille zu verwenden, die den Anforderungen der EN 171:2002 entspricht.  In einem Behandlungsabstand über 80 cm genügt es die Augen zu schließen.  <b>ACHTUNG:</b> Blicken Sie niemals ohne Schutzbrille direkt in das Infrarotlicht.</p> <p>Grundsätzlich gilt:  Kontrollieren Sie regelmäßig die bestrahlte Körperstelle. Beenden Sie bei Anzeichen von Überempfindlichkeit oder allergischer Reaktion umgehend die Bestrahlung und konsultieren Sie einen Arzt.</p>
<b>4</b>	<p><b>Lampe ausschalten</b></p> <p>► Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.</p> <p><b>ACHTUNG!</b></p> <p>Die Lampe ist nach dem Gebrauch heiß. Lassen Sie die Lampe zuerst lange genug abkühlen bevor Sie diese aufräumen und / oder verpacken!  Bitte beachten Sie, die Netzleitung darf nicht zur Aufbewahrung oder im Betrieb um die IR-Lampe gewickelt werden!</p>

## 6. Auswechseln des Infrarotstrahlers

Vor jeder Reinigung und beim Auswechseln des Infrarotstrahlers muß das Gerät ausgeschaltet, vom Netz getrennt und abgekühlt sein.

Bitte beachten Sie, dass als Ersatz nur Infrarotstrahler des originalen Typs verwendet werden dürfen.

Gerät:	Ersatzstrahler/Typ:	Technische Angaben:	Artikelnummer:
IL 11	Infrared R95 (100 W)	230V ~ 50 Hz	614.51
IL 21	Infrared PAR 38 (150 W)	230V ~ 50 Hz	616.51

### **Warnung**

- Den Infrarotstrahler nicht anfassen oder herausschrauben wenn die Netzleitung eingesteckt ist.
- Stecken Sie das Gerät aus, um die Gefahr eines Stromschlages zu vermeiden.
- Im Interesse des Umweltschutzes darf das Gerät nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden.

## 7. Gerät reinigen und pflegen

Von Zeit zu Zeit sollte das Gerät gereinigt werden.

### **Achtung**

Zur Vermeidung von Geruchsbildung durch Fusseln und Staub empfehlen wir eine regelmäßige Reinigung des Gerätes wie folgt vorzunehmen:

- Vor jeder Reinigung und beim Auswechseln des Infrarotstrahlers muß das Gerät ausgeschaltet, der Netzstecker gezogen und abgekühlt sein.
- Achten Sie darauf, dass kein Wasser in das Geräteinnere gelangt!
- Gerät nicht in der Spülmaschine reinigen!  
Benutzen Sie zur Reinigung ein feuchtes Tuch, auf das Sie bei Bedarf etwas Spülmittel auftragen können.
- Benutzen Sie keine scharfen Reinigungsmittel und halten Sie das Gerät niemals unter Wasser.  
Das Gerät darf im angeschlossenen Zustand nicht mit feuchten Händen angefasst werden; es darf kein Wasser auf das Gerät spritzen.
- Das Gerät darf nur im vollständig trockenen Zustand betrieben werden.

## 8. Entsorgen

Im Interesse des Umweltschutzes darf das Gerät am Ende seiner Lebensdauer nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Die Entsorgung kann über entsprechende Sammelstellen in Ihrem Land erfolgen.



Bitte entsorgen Sie das Gerät gemäß der Elektro- und Elektronik Altgeräte EG-Richtlinie – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment).

Bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an die für die Entsorgung zuständige kommunale Behörde.

## 9. Technische Angaben

Netzanschluss	IL 11: 220-230 V~ / 50-60 Hz; IL 21: 220-230 V~ / 50-60 Hz
Leistungsaufnahme	IL 11: 100 W; IL 21: 150 W
Max. Bestrahlungsstärke	IL 11: 680 W/m <sup>2</sup> bei 60 cm IL 21: 550 W/m <sup>2</sup> bei 80 cm
Abmessungen (B x H x T)	IL 11: 120 x 205 x 165 mm IL 21: 145 x 220 x 175 mm
Gewicht	IL 11: ca. 320g / IL 21: ca. 600g
Betriebsbedingungen	Temperatur: +5°C bis +35°C; Relative Luftfeuchte: 15%-93%
Lager- und Transportbedingungen	Temperatur: -25°C bis +70°C; Relative Luftfeuchte: bis 93%
Voraussichtliche Betriebslebensdauer des Gerätes	7 Jahre

Technische Änderungen vorbehalten. Dieses Gerät entspricht den Anforderungen der europäischen Richtlinien für Medizinprodukte 93/42/EEC mit Ergänzungen sowie dem Medizinproduktegesetz.

Die Seriennummer befindet sich auf dem Gerät oder im Batteriefach.

## 10. Garantie und Service

Wir leisten 3 Jahre Garantie ab Kaufdatum für Material- und Fabrikationsfehler des Produktes.

Die Garantie gilt nicht:

- Im Falle von Schäden, die auf unsachgemäßer Bedienung beruhen.
- Für Verschleißteile (z.B. Röhren, Starter).
- Bei Eigenverschulden des Kunden.
- Sobald das Gerät durch eine nicht autorisierte Werkstatt geöffnet wurde.

### Hinweis: Garantieeinschränkung

Die enthaltene Infrarot-Birne unterliegt - wie alle Leuchtmittel - nicht der Garantie.

Die gesetzlichen Gewährleistungen des Kunden bleiben durch die Garantie unberührt. Für Geltendmachung eines Garantiefalles innerhalb der Garantiezeit ist durch den Kunden der Nachweis des Kaufes zu führen. Die Garantie ist innerhalb eines Zeitraumes von 3 Jahren ab Kaufdatum gegenüber der Beurer GmbH, Ulm (Germany) geltend zu machen.

**Bitte wenden Sie sich im Falle von Reklamationen an unseren Service unter folgendem Kontakt:**

#### **Service Hotline:**

Tel.: +49 (0) 731 / 39 89-144

E-Mail: kd@beurer.de

**Fordern wir Sie zur Übersendung des defekten Produktes auf, ist das Produkt an folgende Adresse zu senden:**

Beurer GmbH  
Servicecenter  
Lessingstraße 10b  
89231 Neu-Ulm  
Germany

## Content

1. About the infrared lamp..... 7	7. Cleaning and care of the unit ..... 10
2. Signs and symbols ..... 7	8. Disposal ..... 10
3. Notes ..... 8	9. Technical specifications ..... 11
4. Initial use ..... 9	10. Warranty/service..... 11
5. Operation..... 9	
6. Changing the infrared lamp ..... 10	

## 1. About the infrared lamp

### Dear valued customer,

Thank you for choosing one of our products. Our name stands for high-quality, thoroughly tested products for applications in the areas of heat, weight, blood pressure, body temperature, pulse, gentle therapy, massage and air.

With kind regards  
Your Beurer team

### Application

This infrared lamp is only intended for radiating the human body.

Infrared radiation causes warmth to be transported to the human body. The blood supply in the radiated skin is increased and the metabolic turnover in the field of temperature enhanced. The mode of action of the infrared light encourages the body to heal; healing processes are thus assisted in a specific area.

Infrared light can be used as a parallel treatment in diseases of the ear, nose and throat and to assist in facial and beauty care, especially in case of impure skin.

However, first ask your family doctor whether application in the individual case is advisable from a medical standpoint.











- Included in delivery:**
- Infrared lamp
  - These operating instructions








### **Note: Warranty restriction**

The infrared bulb included – as with all light sources – is not subject to the warranty.

## 2. Signs and symbols

The following symbols appear in these instructions or on the device.

	Observe the instructions for use		Serial number
	Protect from moisture		The CE labelling certifies that the product complies with the essential requirements of Directive 93/42/EEC on medical products.
	Protection class II unit	 <b>Note</b>	Note on important information
	Caution: hot surface		Manufacturer
 <b>Warning</b>	Warning instruction indicating a risk of injury or damage to health		Disposal in accordance with EC Directive – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment).

 <b>Important</b>	Safety note indicating possible damage to the unit/accessory		Distance between infrared heat lamp and irradiated body part
			
	Dispose of packaging in an environmentally friendly manner.		The products must conform with Russian standards
	Permissible operating temperature and humidity		Permissible storage temperature and humidity

### 3. Notes

Please read these instructions for use carefully and keep them for later use, be sure to make them accessible to other users and observe the information they contain.

#### Safety notes

##### Warning

- This infrared lamp is only intended for radiating the human body.
- Before use, ensure that all packaging materials are removed and that there is no visible damage to the unit or accessories. When in doubt, do not use the unit and contact your dealer or the customer service address provided.
- Always ensure that the appliance is on a secure and even surface.
- The lamp housing and the infrared lamp become very hot during operation. There is a risk of burning if these are touched. Always let the lamp cool down first before touching it
- Inflammable objects must be kept at a distance of at least 1.0 m from the infrared lamp. Do not hang the appliance on the wall or from the ceiling.
- Connect the unit only to the mains voltage listed on the type plate.
- Do not dip the unit into water and do not use it in wet rooms.
- This device is not intended for use by persons (including children) with restricted physical, sensory or mental capabilities and/or by persons lacking the required understanding of the equipment and how it is used, unless they are supervised by a person who is responsible for their safety or they are given instructions on how to use the device.
- Children should be supervised to ensure that they do not use the device as a toy.
- Do not use it on persons sensitive to heat.  
The sensitivity to heat can be reduced or increased in the following cases:
  - diabetic patients
  - persons with sleepiness, dementia or difficulties concentrating
  - persons with illness-related skin changes or persons with scarred skin areas in the application area
  - persons with allergies
  - children and older persons
  - after consuming medications or alcohol
- In case of acutely inflammatory processes, radiation should only be carried out after consulting a doctor.
- Always limit the period of use and check the reaction of the skin.
- Medications, cosmetics or food can lead to a over-sensitive or allergic reaction of the skin under certain conditions. Radiation must be ended immediately in this case.
- An appropriate distance between the infrared lamp and the desired treatment area must be maintained during treatment so that no skin irritation, such as tingling, itching, burning or too high heat sensitivity occurs. Stop the treatment if this occurs. Alternatively, increase the radiation distance and/or reduce the radiation duration.
- The minimum distances described in these instructions for use must be adhered to.
- If the appliance is operated continuously, caution and attention are advisable - never fall asleep during radiation!
- Prolonged use can cause burns to the skin.
- Do not touch the infrared lamp or unscrew it when it is connected to the mains.
- Children do not understand the risks associated with electrical appliances. Make sure the appliance is not used by children without appropriate supervision.
- The appliance may be used only under supervision.



- Keep children away from packaging materials (risk of suffocation).
- Do not cover up or pack away the unit while it is warm.
- Always remove the mains plug and let the unit cool off before you touch it.
- Do not touch the unit with wet hands while it is plugged in; do not allow any water to be sprayed onto the unit. The unit must be operated only when it is completely dry.
- Protect the unit from strong impacts.
- Do not pull the mains plug from the socket by the cord.
- In the event of a defect or malfunction, switch the device off immediately and disconnect it from the power supply.  
If the power cord of the device is damaged, it must be replaced by the manufacturer or an authorised customer service technician in order to avoid hazard.
- Disconnection from the mains supply is only guaranteed if the mains plug has been removed from the socket.
- There is a risk of strangulation for babies and children who become trapped in the mains cable.

## General notes

### ⚠ Important

- Product is not suitable for lighting rooms in private homes.
- This unit is not intended for commercial or clinical use, but only for individual, private household use!
- If you have health concerns of any kind, contact your general practitioner!
- Before you use the unit for the first time, remove all packaging materials.
- Lighting is excluded from the warranty.

## Repairs

### ⚠ Important

- Do not open the device. Please do not attempt to repair the unit yourself. This could result in serious injuries. Failure to observe this regulation shall void the warranty.
- If you need to have the unit repaired, contact customer service or an authorised dealer.

## 4. Initial use

### Setup

Remove the unit from the packaging. Remove all packaging material before using the appliance. Before use, check whether the infrared lamp is properly screwed in. Place the device on flat surfaces. The appliance has an adjustable lampshade. Set the angle of the fluorescent screen in accordance with your individual requirements.

### Mains connection

Connect the unit only to the mains voltage listed on the type plate.

#### ⚠ Note:

- Ensure that there is a socket near the place where the lamp will stand.
- Lay the mains cable in such a way that no one can trip over it.

### Replacing the fuse (UK plug only)

If the fuse needs replacing, please observe the following:

- Remove the mains plug
- Lift out the fuse holder from the inside of the mains plug using a flat screwdriver
- Pull out the fuse from the fuse holder and replace it with a new fuse type: 3A (breaking capacity 6 kA at 240 V) in accordance with BS-1362 / SS167.
- Press the fuse holder containing the new fuse into the plug slot
- Plug the mains plug into the socket and test to see if it works.

## 5. Operation

<b>1</b>	<b>Switching on the lamp</b> ► Push the plug completely into the mains socket.
<b>2</b>	<b>Enjoying the light</b> The recommended duration of treatment is maximum 12 minutes. We recommend selecting a shorter radiation period to start with. However, the skin of some people may show an over-sensitive (e.g. with extreme redness, blistering, itching, heavy sweating) or allergic reaction to heat radiation, even when the lamp is used correctly.

<b>3</b>	<p><b>Important instructions</b></p> <p>The distance between the infrared lamp and the radiated part of the body should not be less than the following:  IL 11: at least 24 in (60 cm)  IL 21: at least 32 in (80 cm)</p> <p>Protective eyewear which corresponds to the requirements of DIN EN 171 2002 must be worn for treatment distances under 80 cm.  For treatment distances above 80 cm, closing your eyes is sufficient.  <b>CAUTION:</b> Never look directly into the infrared light without protective eyewear.</p> <p>Basically,  examine the radiated section of the body regularly. Discontinue radiation immediately if any signs of an over-sensitive or allergic reaction appear and consult a physician.</p>
<b>4</b>	<p><b>Switching off the lamp</b></p> <p>► Pull the mains plug from the socket.</p> <p><b>CAUTION!</b></p> <p>The lamp is hot after being used. Let the lamp cool off first long enough before you put it away and/or pack it up!  Please note that the mains cable must not be wound round the infrared lamp either for storage or when in use.</p>

## 6. Changing the infrared lamp

The device must be switched off and allowed to cool and the mains plug pulled out before cleaning and changing the infrared heat lamp.

Please note that only infrared lamps of the original type may be used as replacements.

Appliance:	Replacement infrared lamp (type):	Specifications:	Item number:
IL 11	Infrared R95 (100 W)	230V ~ 50 Hz	614.51
IL 21	Infrared PAR 38 (150 W)	230V ~ 50 Hz	616.51

### Warning

- Do not touch the infrared lamp or unscrew it when it is connected to the mains.
- Unplug the device, to avoid the risk of electrocution.
- In the interest of environmental protection, do not dispose of the device in household waste.

## 7. Cleaning and care of the unit

The unit should be cleaned occasionally.

### Important

- To avoid odours caused by fluff and dust, we recommend regularly cleaning the device as follows:
- The device must be switched off and allowed to cool and the mains plug pulled out before cleaning and changing the infrared heat lamp.
- Ensure that no water penetrates inside the unit!
- Do not wash the unit in a washing machine!  
Clean using a damp cloth, to which you can apply a little detergent if necessary.
- Do not touch the unit with wet hands while it is plugged in; do not allow any water to be sprayed onto the unit. The unit must be operated only when it is completely dry.
- Do not use abrasive detergents and never immerse the unit in water.

## 8. Disposal

In the interest of protecting the environment, the unit must not be thrown out with the household waste at the end of its service life. Disposal of the unit at a suitable local collection or recycling point.

Please dispose of the device in accordance with EC Directive – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). If you have any queries, please contact the appropriate local authorities.



## 9. Technical specifications

Mains connection	IL 11: 220-230 V~ / 50-60 Hz; IL 21: 220-230 V~ / 50-60 Hz
Power consumption	IL 11: 100 W; IL 21: 150 W
Max. Radiation intensity	IL 11: 680 W/m <sup>2</sup> at 60 cm IL 21: 550 W/m <sup>2</sup> at 80 cm
Dimensions (W x H x D)	IL 11: 120 x 205 x 165 mm IL 21: 145 x 220 x 175 mm
Weight	IL 11: approx. 320g / IL 21: approx. 600g
Operating conditions	Temperature: +5°C to +35°C; Relative humidity: 15%-93%
Storage and transport	Temperature: -25°C to +70°C; Relative humidity: ≤93%
Expected operating life of the device	7 years

Subject to technical modifications. This device meets the requirements of the European Medical Devices Directive 93/42/EEC with amendments as well as the German Medical Devices Act.

The serial number is located on the device or in the battery compartment.

## 10. Warranty/service

In case of a claim under the warranty please contact your local dealer or the local representation which is mentioned in the list "service international".

In case of returning the unit please add a copy of your receipt and a short report of the defect.

The following warranty terms shall apply:

1. The warranty period for BEURER products is either 3 years or- if longer- the country specific warranty period from date of Purchase.  
In case of a warranty claim, the date of purchase has to be proven by means of the sales receipt or invoice.
2. Repairs (complete unit or parts of the unit) do not extend the warranty period.
3. The warranty shall not be valid for damages because of
  - a. improper treatment, e.g. nonobservance of the user instructions.
  - b. repairs or tampering by the customer or unauthorised third parties.
  - c. transport from the manufacturer to the consumer or during transport to the service centre.
  - d. The warranty shall not be valid for accessories which are subject to normal wear and tear (cuff, batteries etc.).
4. Liability for direct or indirect consequential losses caused by the unit are excluded even if the damage to the unit is accepted as a warranty claim.

## Sommaire

1. Familiarisation avec l'appareil .....	12	7. Nettoyage et entretien de l'appareil .....	15
2. Symboles utilisés.....	12	8. Élimination.....	16
3. Remarques .....	13	9. Caractéristiques techniques.....	16
4. Mise en service.....	14	10. Garantie/Maintenance.....	16
5. Utilisation.....	14		
6. Remplacement de la lampe infrarouge.....	15		

## 1. Familiarisation avec l'appareil

### Chère cliente, Cher client,

Nous vous remercions d'avoir choisi l'un de nos produits. Notre société est réputée pour l'excellence de ses produits et les contrôles de qualité approfondis auxquels ils sont soumis, dans les domaines suivants: chaleur, contrôle du poids, diagnostic de pression artérielle, mesure de température du corps et du pouls, thérapies douces, massage et purification d'air.

Sincères salutations,  
votre équipe Beurer

### Application

L'exposition à l'émetteur infrarouge est destiné uniquement au corps humain.

Les rayons infrarouges transmettent de la chaleur à l'organisme humain. L'irrigation sanguine de la peau s'en trouve activée et le métabolisme s'améliore dans le champ thermique. Les rayons infrarouges favorisent donc la guérison de l'organisme; utilisés de façon ciblée, ils participent aux processus de guérison. Ils peuvent par exemple être utilisés pour accompagner le traitement des maladies de l'oreille, du nez et de la gorge, pour améliorer les soins du visage et du corps, en particulier pour les peaux impures.

Cependant consultez tout d'abord votre médecin de famille pour lui demander si son utilisation présente un intérêt médical dans ce cas particulier.

**Éléments fournis:**









- Lampe à infrarouge
- Le présent mode d'emploi










### **Remarque : Restriction de garantie**

L'ampoule infrarouge fournie (comme tous les éclairages) est exclue de la garantie.

## 2. Symboles utilisés

Les symboles suivants sont utilisés dans le mode d'emploi ou sur l'appareil:

	Respectez les consignes du mode d'emploi		Numéro de série
	Protéger contre l'humidité		Le sigle CE atteste de la conformité aux exigences fondamentales de la directive 93/42/EEC relative aux dispositifs médicaux.
	Appareil avec classe de protection II	 <b>Remarque</b>	Ce symbole indique des informations importantes
	Attention, surface chaude		Fabricant

 <b>Avertissement</b>	Ce symbole vous avertit des risques de blessures ou des dangers pour votre santé		Élimination conformément à la directive européenne – DEEE relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques
 <b>Attention</b>	Ce symbole vous avertit des éventuels dommages au niveau de l'appareil ou d'un accessoire	 	Distance entre le radiateur thermique infrarouge et la partie du corps traitée
	Emballage à trier.		Conformité du produit avec les normes russes
	Température et taux d'humidité d'utilisation admissibles		Température et taux d'humidité de stockage admissibles

### 3. Remarques

Lisez attentivement ce mode d'emploi, conservez-le pour un usage ultérieur, mettez-le à la disposition des autres utilisateurs et suivez les consignes qui y figurent.

#### Consignes de sécurité

##### Avertissement

- L'exposition à l'émetteur infrarouge est destiné uniquement au corps humain.
- Avant l'utilisation, il convient de s'assurer que l'appareil et les accessoires ne présentent pas d'endommagements apparents, et que tous les matériaux d'emballage sont enlevés. En cas de doute, n'utilisez pas l'appareil et adressez-vous à votre revendeur ou reportez-vous à l'adresse du service après-vente indiquée.
- Toujours veiller à ce que l'appareil soit installé sur une surface plane et stable.
- La monture de la lampe et la lampe infrarouge deviennent très chaudes au cours du fonctionnement. Risque de brûlures par contact! Il faut toujours laisser refroidir la lampe avant de -la toucher.
- La distance à respecter par rapport aux objets combustibles est de 1,0 m au moins. Ne pas suspendre l'appareil au mur ou au plafond.
- L'appareil doit uniquement être raccordé à la tension secteur indiquée sur la plaque signalétique.
- N'immergez pas l'appareil dans l'eau et ne l'utilisez pas dans des locaux humides.
- Ce appareil n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (dont les enfants) présentant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées, manquant d'expérience et/ou de connaissances, à moins que celles-ci soient sous la surveillance d'une personne responsable de leur sécurité ou leur ayant indiqué comment utiliser l'appareil.
- Les enfants ne doivent pas être laissés sans surveillance et ne doivent pas jouer avec l'appareil.
- Ne pas utiliser sur des personnes insensibles à la chaleur  
La sensation de chaleur peut être réduite ou accrue dans les cas suivants:
  - chez les patients diabétiques
  - chez les personnes atteintes de somnolence, de sénilité ou de troubles de la concentration
  - chez les personnes dont la peau a subi des altérations suite à une maladie, chez les personnes dont la peau présente des cicatrices dans la zone d'exposition
  - chez les personnes allergiques
  - chez les enfants et les personnes âgées
  - après absorption de médicaments ou d'alcool
- En cas d'inflammations aiguës évolutives, demander conseil à un médecin avant l'exposition.
- Limitez toujours la durée d'exposition et vérifiez les réactions de la peau
- Attention: une utilisation prolongée de l'appareil peut provoquer des brûlures.
- Dans certains cas, des médicaments, des produits de beauté ou l'alimentation peuvent conduire à une réaction hypersensible ou allergique de la peau. Dans chacun de ces cas, il faut interrompre immédiatement l'exposition aux rayons.
- Utilisez le radiateur thermique infrarouge à une distance de la zone de rayonnement souhaitée telle qu'aucune irritation de la peau, comme des fourmillements, des démangeaisons, des brûlures ou une sensation de chaleur excessive ne puisse être ressentie pendant le traitement. Dans ce cas, interrompez

le traitement. Vous pouvez également augmenter la distance de rayonnement et/ou réduire la durée de rayonnement.

- N'utilisez pas l'appareil à des distances inférieures aux distances indiquées dans ce mode d'emploi.
- En cas de fonctionnement continu de l'appareil, il faut veiller à être particulièrement prudent et attentif – ne jamais s'endormir pendant l'exposition aux rayons !
- Ne pas toucher l'appareil et ne pas dévisser l'émetteur lorsque l'appareil est encore sous tension.
- Les enfants ne sont pas conscients des dangers liés aux appareils électriques. Veiller à ce que l'appareil ne puisse pas être utilisé par des enfants sans surveillance
- L'appareil ne doit être utilisé que sous surveillance.
- Tenez éloignés les enfants du matériau d'emballage (danger d'étouffement !).
- À l'état chaud, l'appareil ne doit pas être recouvert ni emballé.
- Débranchez toujours la fiche secteur et laissez l'appareil refroidir avant de le toucher.
- À l'état branché, l'appareil ne doit pas être saisi avec des mains humides; il ne doit pas y avoir de projection d'eau sur l'appareil. L'appareil doit uniquement être utilisé à l'état entièrement sec.
- Protégez l'appareil contre les chocs importants.
- Ne débranchez pas de la prise de courant la fiche secteur en tirant sur le câble.
- En cas de défauts ou de dysfonctionnements, arrêtez et débranchez immédiatement l'appareil. Lorsque le cordon d'alimentation de l'appareil est endommagé, veuillez le faire remplacer par le fabricant ou un centre de service après-vente agréé.
- La déconnexion du réseau d'alimentation n'est garantie que si la fiche secteur est débranchée de la prise de courant.
- Attention, il existe un risque d'étranglement avec le câble. Le conserver hors de portée des nourrissons et des enfants.

## Remarques générales

### Attention

- Le produit n'est pas adapté à l'éclairage d'une pièce.
- Cet appareil n'est pas destiné à un usage professionnel ou clinique, il est réservé exclusivement à un usage domestique!
- En cas de doutes de quelque nature que ce soit concernant la santé, consultez votre médecin traitant!
- Avant l'utilisation de l'appareil, retirez tout matériau d'emballage.
- Les ampoules ne sont pas couvertes par la garantie.

## Réparation

### Attention

- Vous ne devez pas ouvrir l'appareil. Veuillez ne pas essayer de réparer vous-même l'appareil. Vous risqueriez des blessures graves. En cas de non-respect, la garantie est annulée.
- Adressez-vous pour les réparations au service après-vente ou à un revendeur agréé.

## 4. Mise en service

### Installation

Retirez l'appareil de l'emballage. Avant toute utilisation de l'appareil, sortez l'appareil de son emballage et vérifiez que l'émetteur de rayons infrarouges est bien vissé à fond. Poser la lampe sur une surface plane. L'appareil est muni d'un abat-jour réglable. Réglez l'inclinaison de l'écran d'éclairage selon vos besoins individuels.

### Raccordement au secteur

L'appareil doit uniquement être raccordé à la tension secteur indiquée sur la plaque signalétique.

#### Remarque:

- Veillez à ce qu'une prise de courant se trouve à proximité du lieu d'installation.
- Posez le câble d'alimentation de telle sorte que personne ne puisse trébucher.

## 5. Utilisation

1	<b>Allumer la lampe</b> ► Pour le raccordement au secteur, enfoncez la fiche complètement dans la prise de courant.
2	<b>Apprécier la lumière</b> La durée recommandée du traitement est de 12 minutes maximum. Au début, nous vous recommandons de sélectionner une durée d'exposition plus courte. Malgré un usage correcte, il se peut cependant que la peau de certaines personnes soit hypersensible à la chaleur des rayons (par exemple forte rougeur, formation de vésicules cutanées, démangeaisons, forte transpiration) ou présente une allergie.

3	<p><b>À quoi devriez-vous faire attention ?</b></p> <p>Pour un traitement, la distance recommandée entre le visage et la lampe est de 20 à 60 cm. La durée d'utilisation dépend en revanche de la distance: La distance entre l'émetteur de rayons infrarouges et la partie du corps exposée ne devrait pas être inférieure aux données suivantes: IL 11: au moins 60 cm IL 21: au moins 80 cm</p> <p>À une distance de traitement inférieure à 80 cm, il est nécessaire d'utiliser des lunettes de protection, conformément aux exigences de la norme EN 171:2002. À une distance de traitement supérieure à 80 cm, il suffit de fermer les yeux. <b>ATTENTION:</b> Ne regardez jamais directement la lumière infrarouge sans lunettes de protection.</p> <p>Règle générale: Vérifiez régulièrement la partie du corps exposée aux rayons. Cessez immédiatement l'exposition aux rayons dès qu'un signe d'hypersensibilité ou de réaction allergique se manifeste et consultez un médecin.</p>
4	<p><b>Éteindre la lampe</b></p> <p>► Les tubes s'éteignent. Débranchez la fiche secteur de la prise de courant.</p> <p><b>ATTENTION!</b></p> <p>La lampe est chaude après utilisation. Laissez d'abord refroidir la lampe pendant un temps suffisant avant de la ranger et /ou de l'emballer! Veuillez noter que le cordon d'alimentation ne doit pas être enroulé autour de la lampe infrarouge, ni pour le stockage, ni pendant l'utilisation !</p>

## 6. Remplacement de la lampe infrarouge

Avant tout nettoyage et en cas de changement de la lampe à infrarouge, l'appareil doit être arrêté, la fiche débranchée et refroidie.

Attention: Ne remplacer les émetteurs que par des émetteurs de même type que les émetteurs d'origine.

Appareil:	Emetteur de rechange (type):	Fiche technique:	Référence de l'article:
IL 11	Infrared R95 (100 W)	230V ~ 50 Hz	614.51
IL 21	Infrared PAR 38 (150 W)	230V ~ 50 Hz	616.51

### Avertissement

- Ne pas toucher l'appareil et ne pas dévisser l'émetteur lorsque l'appareil est encore sous tension.
- Débranchez l'appareil pour éviter tout danger d'électrocution.
- Afin de respecter l'environnement, l'appareil ne doit pas être éliminé avec les ordures ménagères.

## 7. Nettoyage et entretien de l'appareil

Nettoyez de temps en temps l'appareil.

### Attention

Afin d'éviter la formation d'odeurs dues aux peluches et à la poussière, nous recommandons un nettoyage régulier de l'appareil, de la manière suivante :

- Avant tout nettoyage et en cas de changement de la lampe à infrarouge, l'appareil doit être arrêté, la fiche débranchée et refroidie.
- Veillez à ce qu'il ne s'infilte pas d'eau dans l'intérieur du boîtier!
- Ne nettoyez pas l'appareil dans le lavevaisselle.
- Utilisez pour le nettoyage un chiffon humide, sur lequel vous pouvez appliquer au besoin un peu de produit vaisselle!
- À l'état branché, l'appareil ne doit pas être saisi avec des mains humides; il ne doit pas y avoir de projection d'eau sur l'appareil. L'appareil doit uniquement être utilisé à l'état entièrement sec.
- N'utilisez pas de produits de nettoyage agressifs et n'immergez jamais l'appareil dans l'eau.

## 8. Élimination

Dans l'intérêt de la protection de l'environnement, l'appareil ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères à la fin de sa durée de service. L'élimination doit se faire par le biais des points de collecte compétents dans votre pays.

Veillez éliminer l'appareil conformément à la directive européenne – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment) relative aux appareils électriques et électroniques usagés.

Pour toute question, adressez-vous aux collectivités locales responsables de l'élimination et du recyclage de ces produits.



## 9. Caractéristiques techniques

Raccordement au secteur	IL 11: 220-230 V~ / 50-60 Hz; IL 21: 220-230 V~ / 50-60 Hz
Puissance absorbée	IL 11: 100 W; IL 21: 150 W
max. Intensité du rayonnement	1900 W/m <sup>2</sup> pour 380-3000 nm
Dimensions (l x h x p)	IL 11: 680 W/m <sup>2</sup> pour 60 cm IL 21: 550 W/m <sup>2</sup> pour 80 cm
Poids	IL 11: Env. 320g / IL 21: Env. 600g
Conditions de service	Température: +5°C à +35 °C; Humidité relative de l'air: 15%-93%
Conditions de stockage et de transport	Température: -25 °C à +70°C; Humidité relative de l'air: ≤ 93%
Durée de vie de l'appareil prévue	7 ans

Sous réserve de modifications techniques. Cet appareil est conforme aux exigences de la directive européenne 93/42/EEC sur les produits médicaux et ses amendements ainsi que la loi sur les produits médicaux.

Le numéro de série se trouve sur l'appareil ou sur le compartiment à piles.

## 10. Garantie/Maintenance

Pour toute demande de garantie, veuillez contacter votre revendeur local ou la succursale locale (cf. la liste « Service client à l'international »).

Lorsque vous retournez l'appareil, assurez-vous d'y joindre une copie de votre preuve d'achat et une brève description du défaut.

Les conditions de garantie suivantes s'appliquent :

1. La période de garantie des produits BEURER est de 3 ans ou, si elle est plus longue, elle est applicable dans le pays concerné à compter de la date d'achat.  
Pour toute demande de garantie, vous devez prouver la date d'achat par une preuve d'achat ou une facture.
2. Les réparations (appareil complet ou pièces détachées) ne prolongent pas la période de garantie.
3. La garantie n'est pas valable en cas de dommages dus :
  - a. à une utilisation inappropriée, par exemple le non-respect des instructions par l'utilisateur ;
  - b. à des réparations ou des modifications réalisées par le client ou par une personne non autorisée ;
  - c. au transport du fabricant chez le client ou pendant le transport jusqu'au service client ;
  - d. pour les accessoires soumis à une usure naturelle (brassard, piles, etc.).
4. Toute responsabilité liée aux dommages consécutifs directs ou indirects causés par l'appareil est exclue même si un droit de garantie est reconnu en cas de dommage à l'appareil.



## Índice

1. Para conocerlo .....	17	7. Limpieza y cuidado del aparato .....	20
2. Aclaración de las ilustraciones .....	17	8. Eliminación .....	21
3. Notas .....	18	9. Características técnicas .....	21
4. Puesta en servicio .....	19	10. Garantía/Asistencia .....	21
5. Manejo .....	19		
6. Recambio del reflector infrarrojo .....	20		

## 1. Para conocerlo

### Estimado cliente, estimada cliente,

Nos alegramos de que haya elegido un producto de nuestra serie. Nuestro nombre es sinónimo de productos de calidad de primera clase sometidos a un riguroso control en los ámbitos del calor, el peso, la tensión arterial, la temperatura corporal, el pulso, las terapias no agresivas, los masajes y el aire.

Atentamente,  
Su equipo Beurer

### Aplicación

El presente reflector infrarrojo ha sido previsto para usarse exclusivamente en la irradiación del cuerpo humano. Mediante la irradiación con luz infrarroja se transfiere calor al cuerpo de la persona. Con ello se consigue un aumento de la irrigación sanguínea de la piel irradiada, así como un incremento del metabolismo de la misma zona. La luz infrarroja ejerce un efecto estimulante sobre el cuerpo, apoyando de manera directa los procesos de curación. Esta luz se puede aplicar, por ejemplo, como terapia acompañante en el tratamiento de enfermedades otorrinolaringológicas, y también, en el cuidado cosmético y facial, especialmente en los casos de impurezas de la piel. Sin embargo, antes de usarlo consulte usted a su médico de cabecera, si la aplicación es clínicamente conveniente en su caso específico.

**Volumen de suministro:**











- Lámpara de infrarrojos
- Estas instrucciones para el uso








### Nota: Garantía limitada

Al igual que ocurre con todas las lámparas, la bombilla de infrarrojos suministrada no está cubierta por la garantía.

## 2. Aclaración de las ilustraciones

En las presentes instrucciones de uso o en el aparato se utilizan los siguientes símbolos.

	Tenga en cuenta las instrucciones de uso		Número de serie
	Proteger de la humedad		El marcado CE certifica que este aparato cumple con los requisitos establecidos en la directriz 93/42/EEC sobre productos sanitarios.
	Aparato de clase de protección II	 Nota	Nota sobre informaciones importantes
	Atención, superficie caliente		Fabricante
 Advertencia	Nota de advertencia sobre peligros de lesiones o para su salud		Eliminación de residuos según la Directiva europea sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE).

 <b>Atención</b>	Nota de seguridad sobre posibles daños en el aparato/ accesorios		Distancia entre el radiador de calor infrarrojo y la parte del cuerpo radiada
			
	Elimine el embalaje respetando el medio ambiente.		Conformidad de los productos con las normas rusas
	Temperatura y humedad de funcionamiento admisibles		Temperatura y humedad de almacenamiento admisibles

### 3. Notas

Por favor lea atentamente estas instrucciones para el uso, consérvelas para su empleo posterior, facilite su acceso a las mismas a otros usuarios y tenga en cuenta las notas.


#### Notas relativas a la seguridad

##### Advertencia


- El presente reflector infrarrojo ha sido previsto para usarse exclusivamente en la irradiación del cuerpo humano.
- Antes de su uso es preciso asegurarse de que el aparato y sus accesorios no presentan daños visibles y que se ha eliminado toda clase de material de embalaje. En caso de duda se recomienda no utilizarla y consultar a su distribuidor o contactar con el servicio de asistencia técnica en la dirección indicada.
- El aparato siempre deberá estar colocado en un sitio seguro y plano.
- La carcasa de la lámpara y el radiador infrarrojo se calientan bastante durante el uso. ¡Existe peligro de quemaduras, si se tocan! Dejar siempre que se enfríe la lámpara, antes de tocarla.
- Se debe conservar una distancia mínima de 1,0 m entre el reflector infrarrojo y los objetos inflamables. No cuelgue el aparato en la pared ni en el techo.
- El aparato sólo debe conectarse a la tensión de red que se indica en la etiqueta de características.
- El aparato no debe sumergirse en agua ni utilizarse en entornos húmedos.
- Este aparato no está destinado a ser utilizado por personas (incluyendo niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales limitadas, o que carezcan de la experiencia y conocimiento necesario, salvo que estén supervisadas por una persona responsable de su seguridad o que recibiesen instrucciones de la misma en cuanto al uso del aparato.  
Se debe vigilar que los niños no jueguen con el aparato.
- No se debe utilizar en personas insensibles al calor.  
La sensibilidad al calor puede estar restringida o aumentada en los siguientes casos:
  - en personas que padecen de diabetes
  - en personas que padecen de somnolencia, demencia o trastornos de la capacidad de concentración
  - en personas que presentan en la parte a irradiar alteraciones patológicas de la piel o bien regiones de la piel con cicatrices
  - en personas que padecen de alergias
  - en niños y ancianos
  - después de la toma de medicamentos o alcohol
- Si se trata de procesos flemáticos agudos, es recomendable consultar a un médico antes de aplicar la irradiación.
- Limitar siempre la duración de la irradiación y controlar la reacción de la piel.
- Ciertos medicamentos, productos cosméticos o alimentos pueden causar, bajo determinadas circunstancias, una reacción hipersensible o alérgica de la piel. En estos casos debe finalizarse inmediatamente la irradiación.
- Utilice el radiador de calor infrarrojo exclusivamente a una distancia tal de la zona que desee tratar que durante el tratamiento no se produzcan irritaciones de la piel, como hormigueo, picor, ardor o sensibilidad demasiado alta al calor. En este caso interrumpa el tratamiento. Como alternativa, aumente la distancia y/o reduzca la duración del tratamiento.
- Respete las distancias mínimas indicadas en estas instrucciones.
- Si el aparato se usa durante mayores períodos de tiempo, es necesario tomar especial cuidado y atención. ¡Nunca dormirse durante la irradiación!
- La aplicación demasiado prolongada puede provocar quemaduras de la piel.
- No toque ni retire el reflector infrarrojo si el aparato aún se encuentra conectado a la red.
- Cuando los niños utilicen el aparato asegúrese de que estén constantemente vigilados, ya que ellos no prevén los peligros que representan los aparatos eléctricos.

- El aparato debe utilizarse sólo bajo vigilancia.
  - Mantenga a los niños alejados del material de embalaje (peligro de asfixia).
  - El aparato no debe cubrirse ni guardarse en el embalaje cuando esté caliente.
  - Extraiga siempre el enchufe de la toma de corriente y deje que el aparato se enfríe antes de tocarlo.
  - El aparato no debe tocarse con las manos mojadas cuando esté conectado a la red; evite las salpicaduras de agua sobre el aparato. El aparato sólo debe encenderse cuando esté completamente seco.
  - Proteja el aparato de golpes fuertes.
  - No extraiga el enchufe de la toma de corriente tirando del cable de alimentación.
  - En caso de defectos o de fallos de funcionamiento, apague inmediatamente el aparato y desenchúfelo de la red eléctrica.
- Si el cable de red del aparato está dañado, se lo sustituirá el fabricante o un centro de atención al cliente autorizado.
- La interrupción de la red de alimentación sólo puede garantizarse si el conector se extrae de la toma de corriente.
  - En el caso de bebés y niños pequeños existe el peligro de estrangulamiento con el cable de la fuente de alimentación.

### Notas generales

-  **Advertencia**
- El producto no es adecuado para iluminar espacios en el hogar.
  - Este aparato no está previsto para uso industrial o clínico, sino exclusivamente para un uso particular en el ámbito doméstico.
  - Ante cualquier duda acerca de los efectos sobre la salud, consulte a su médico de cabecera.
  - Retire todo el material de embalaje antes de utilizar el aparato.
  - Las fuentes luminosas no están incluidas en la garantía.

### Reparación

-  **Atención:**
- Está prohibido abrir el aparato. No intente reparar por sí mismo el aparato; podría sufrir lesiones graves. En caso de inobservancia de esta condición, se anula la garantía.
  - Para cualquier reparación, diríjase al servicio de asistencia técnica o a un distribuidor autorizado.


## 4. Puesta en servicio

### Colocación

Retire el aparato del embalaje. Retire primeramente todos los materiales de embalaje antes de utilizar el aparato; asimismo, cerciúrese de que el reflector infrarrojo se encuentre instalado correctamente. Colóquelo sobre una superficie plana. Controle regularmente la parte irradiada del cuerpo. Los tubos se encienden. Ajuste la inclinación de la lámpara según sus necesidades.

### Conexión a la red

El aparato sólo debe conectarse a la tensión de red que se indica en la etiqueta de características.

-  **Aviso:**
- Asegúrese de que haya una toma de corriente cerca del lugar donde se colocará la lámpara.
  - Tienda el cable de manera que nadie pueda tropezar.

## 5. Manejo

<b>1</b>	<b>Conexión de la lámpara</b> ► Introduzca el enchufe por completo en la toma de corriente para establecer la conexión eléctrica.
<b>2</b>	<b>Exposición a la luz</b> El tiempo de tratamiento recomendado es de un máximo de 12 minutos. Recomendamos irradiar al principio solamente durante cortos tiempos. No obstante, la piel de ciertas personas puede presentar una hipersensibilidad contra la irradiación de calor (por ejemplo, una fuerte rubefacción, vesicación, picazón, transpiración intensa) o bien reacciones alérgicas.

<b>3</b>	<p><b>Recomendaciones</b></p> <p>La distancia entre el radiador infrarrojo y la parte del cuerpo a irradiar no debe ser menor que los valores indicados a continuación:  IL 11: por lo menos 60 cm  IL 21: por lo menos 80 cm</p> <p>Si la distancia del tratamiento es inferior a 80 cm, deben utilizarse gafas de protección conformes con los requisitos especificados en EN 171:2002.  Si la distancia del tratamiento es superior a 80 cm, basta con cerrar los ojos.  <b>ATENCIÓN:</b> No mire nunca directamente a la luz infrarroja sin gafas de protección.</p> <p>Por norma general:  Controlar regularmente la parte irradiada del cuerpo. Finalizar inmediatamente la irradiación, si se presentan síntomas de una hipersensibilidad o reacción alérgica y consultar a un médico.</p>
<b>4</b>	<p><b>Desconexión de la lámpara</b></p> <p>► Los tubos se apagan. Extraiga el enchufe de la toma de corriente.</p> <p><b>¡ATENCIÓN!</b></p> <p>La lámpara está caliente después de su uso. Deje que la lámpara se enfríe del todo antes de recogerla y/o guardarla en el embalaje.  Atención: no se debe enrollar el cable en torno a la lámpara de infrarrojos ni para guardarla ni durante su uso.</p>

## 6. Recambio del reflector infrarrojo

Antes de limpiarlo y al cambiar el radiador de calor infrarrojo hay que apagar el aparato, desenchufarlo de la red y dejar que se enfríe.

Para el recambio se deben utilizar solamente los tipos de reflectores infrarrojos originales.

Aparato:	Reflector infrarrojo (tipo):	Especificaciones técnicas:	Número de artículo:
IL 11	Infrared R95 (100 W)	230V ~ 50 Hz	614.51
IL 21	Infrared PAR 38 (150 W)	230V ~ 50 Hz	616.51

### Advertencia

- No toque ni retire el reflector infrarrojo si el aparato aún se encuentra conectado a la red.
- Desenchufe el aparato para evitar descargas eléctricas.
- En Interés de la preservación del medio ambiente, el aparato no debe eliminarse junto con la basura doméstica.

## 7. Limpieza y cuidado del aparato

El aparato debe limpiarse de vez en cuando.

### Atención:

- Para evitar la formación de olores debido a la pelusa o el polvo, recomendamos limpiar el aparato periódicamente de la siguiente forma:
- Antes de limpiarlo y al cambiar el radiador de calor infrarrojo hay que apagar el aparato, desenchufarlo de la red y dejar que se enfríe.
  - El aparato debe estar apagado, desenchufado y frío antes de limpiarlo.
  - ¡No lavar el aparato en el lavavajillas!  
Utilice un paño húmedo para la limpieza; en caso necesario, aplicar un poco de lavavajillas.
  - El aparato no debe tocarse con las manos mojadas cuando esté conectado a la red; evite las salpicaduras de agua sobre el aparato.
  - El aparato sólo debe encenderse cuando esté completamente seco.

## 8. Eliminación

En interés de la preservación del medio ambiente, cuando el aparato cumpla su vida útil no debe eliminarse junto con la basura doméstica. La eliminación se puede hacer en el punto limpio correspondiente de su país.

Deseche el aparato según la Directiva europea sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE). Para más información, póngase en contacto con la autoridad municipal competente en materia de eliminación de residuos.



## 9. Características técnicas

Alimentación de red	IL 11: 220-230 V~ / 50-60 Hz; IL 21: 220-230 V~ / 50-60 Hz
Consumo de potencia	IL 11: 100 W; IL 21: 150 W
Máx. Intensidad de irradiación	IL 11: 680 W/m <sup>2</sup> a 60 cm de distancia IL 21: 550 W/m <sup>2</sup> a 80 cm de distancia
Dimensiones (L x Al x An)	IL 11: 120 x 205 x 165 mm IL 21: 145 x 220 x 175 mm
Peso	IL 11: aprox. 320g / IL 21: aprox. 600g
Condiciones de funcionamiento	Temperatura: +5°C a +35 °C; Humedad relativa del aire: 15%-93%
Condiciones de almacenamiento y transporte	Temperatura: -25 °C a +70 °C; Humedad relativa del aire: ≤ 93%
Expectativa de vida útil del aparato	7 años

Reservado el derecho a realizar modificaciones técnicas.

Este aparato satisface los requisitos especificados en las directrices europeas sobre productos sanitarios 93/42/EEC y sus complementos, así como la ley alemana sobre productos sanitarios.

El número de serie se encuentra en el aparato o en el compartimento de las pilas.

## 10. Garantía/Asistencia

En caso de reclamaciones en el marco de la garantía diríjase a su distribuidor local o a la delegación local (ver lista „Service international“).

Cuando nos envíe el aparato, adjunte una copia del recibo de compra y una breve descripción del problema.

Se aplican las siguientes condiciones de garantía:

1. El periodo de garantía para productos de BEURER es de 3 años o, si es superior, se aplica el periodo de garantía vigente en el país correspondiente a partir de la fecha de compra.  
En caso de una reclamación de la garantía, la fecha de compra deberá demostrarse con el recibo de compra o una factura.
2. Las reparaciones (todo el aparato o solo algunas piezas) no hacen que se prolongue el periodo de garantía.
3. La garantía no tiene validez para daños debidos a
  - a. Uso indebido, p. ej. si no se siguen las instrucciones de uso.
  - b. Reparaciones o cambios realizados por el cliente o por una persona no autorizada.
  - c. Transporte del fabricante al cliente o durante el transporte al centro de servicio.
  - d. La garantía no tiene validez para accesorios sometidos al desgaste habitual (brazalete, pilas, etc.).
4. La responsabilidad por daños derivados directos o indirectos provocados por el aparato también queda excluida incluso si se reconoce una reclamación de la garantía en caso de daño del aparato.

## Contenuto

1. Introduzione..... 22	7. Pulizia e cura dell'apparecchio..... 25
2. Spiegazione dei simboli..... 22	8. Smaltimento ..... 26
3. Avvertenze ..... 23	9. Dati tecnici..... 26
4. Messa in funzione..... 24	10. Garanzia/Assistenza ..... 26
5. Funzionamento ..... 24	
6. Sostituzione dell'irradiatore..... 25	

## 1. Introduzione

### Gentile cliente,

siamo lieti che Lei abbia scelto un prodotto del nostro assortimento. Il nostro nome è garanzia per prodotti di alta qualità nel settore calore, peso, pressione, temperatura corporea, pulsazioni, terapia dolce, massaggio e aria.

Cordiali saluti  
Il Beurer Team

### Applicazione

L'uso dell'irradiatore di raggi infrarossi è previsto solo per l'irradiazione del corpo umano.

Mediante irradiazione a raggi infrarossi viene trasmesso calore al corpo umano. L'irradiazione sanguigna della pelle colpita dai raggi infrarossi si intensifica e il metabolismo della zona riscaldata aumenta. Con l'effetto della luce a raggi infrarossi il corpo viene stimolato alla guarigione: i processi di guarigione possono essere sostenuti in modo mirato. La luce a raggi infrarossi, ad esempio, si può impiegare come terapia parallela nel trattamento di malattie otorinolaringoiatriche nonché nella cura di bellezza del viso, in particolare nei casi di impurità della pelle. Chiedere al proprio medico di famiglia se, dal punto di vista medico, l'applicazione è adatta al singolo caso.

**Contenuto della confezione:**









- Lampara a raggi infrarossi
- Questo manuale d'uso



### **Nota: Limitazione della garanzia**

La lampadina a infrarossi inclusa, come tutte le lampade, non è coperta dalla garanzia.

## 2. Spiegazione dei simboli

I seguenti simboli sono presenti nelle istruzioni per l'uso o sull'apparecchio:

	Seguire le istruzioni per l'uso		Numero di serie
	Proteggere dall'umidità		Il marchio CE certifica la conformità ai requisiti di base della direttiva 93/42/EEC sui dispositivi medici.
	Apparecchio della classe di protezione II	 <b>Nota</b>	Indicazione di importanti informazioni
	Attenzione, superficie calda		Produttore
 <b>Avvertenza</b>	Segnalazione di rischi di lesioni o pericoli per la salute		Smaltimento secondo le norme previste dalla Direttiva CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment).

 <b>Attenzione</b>	Segnalazione di rischi di possibili danni all'apparecchio		Distanza tra la lampada a raggi infrarossi e la parte del corpo irradiata
			
	Smaltire la confezione nel rispetto dell'ambiente.		Conformità dei prodotti agli standard russi
	Temperatura e umidità di esercizio consentite		Temperatura e umidità di stoccaggio consentite

### 3. Avvertenze

Legga attentamente queste istruzioni per l'uso, che dovrà conservare per un uso successivo e alla portata di chi utilizza la bilancia, e rispetti le avvertenze.

#### Norme di sicurezza

##### Pericolo

- L'uso dell'irradiatore di raggi infrarossi è previsto solo per l'irradiazione del corpo umano.
- Prima dell'uso assicurarsi che l'apparecchio e gli accessori non presentino danni visibili e rimuovere integralmente l'imballaggio. In caso di dubbi non utilizzarlo e rivolgersi al rivenditore oppure contattare il servizio clienti all'indirizzo indicato.
- Assicurarsi sempre che lo strumento sia posizionato in un posto sicuro e piano.
- L'involucro della lampada e l'apparecchiatura a raggi infrarossi si riscaldano fortemente durante l'uso. Non toccare: pericolo di ustioni! Lasciare sempre raffreddare prima di toccarli.
- La distanza minima da tenere tra irradiatore e oggetti infiammabili è di 1,0 m. Non appendere lo strumento alla parete o al soffitto.
- L'apparecchio deve essere alimentato solo con la tensione indicata sulla targhetta identificativa.
- Non immergere l'apparecchio in acqua e non utilizzarlo in ambienti umidi.
- Il presente apparecchio non è destinato ad essere utilizzato da persone (inclusi bambini) aventi capacità fisiche, sensoriali e psichiche limitate o senza esperienza e/o cognizioni specifiche, a meno che non vengano sorvegliate da una persona responsabile della loro sicurezza o non abbiano ricevuto da questa persona le istruzioni necessarie per l'uso dell'apparecchio.
- Sorvegliare i bambini per evitare che giochino con l'apparecchio.
- Non applicare su persone insensibili al calore.  
La sensibilità al calore può essere minore o maggiore nei seguenti casi:
  - in pazienti affetti da diabete;
  - in individui affetti da sonnolenza, demenza o difficoltà di concentrazione;
  - in individui che presentano cambiamenti dermici dovuti a malattie e in individui che presentano aree della pelle cicatrizzate nella zona di applicazione;
  - in individui allergici;
  - in bambini e individui più anziani;
  - dopo l'assunzione di medicinali o alcool.
- In caso di processi infiammatori acuti, consultare un medico prima di eseguirli
- Limitare sempre la durata di applicazione e controllare la reazione della pelle.
- In alcuni casi, i medicinali, i cosmetici o i prodotti alimentari possono causare una reazione ipersensibile o allergica della pelle. In tal caso, l'irradiazione deve essere immediatamente sospesa.
- Utilizzare la lampada a infrarossi solo a una distanza dalla zona di irraggiamento desiderata che consenta il trattamento senza causare irritazioni cutanee quali formicolio, prurito, bruciore o sensazione di calore troppo elevata. In questi casi interrompere il trattamento. In alternativa, aumentare la distanza di irraggiamento e/o diminuire la durata.
- Non superare la distanza minima indicata in queste istruzioni.
- In caso di funzionamento continuo dell'apparecchio è necessario agire con prudenza e cautela: non addormentarsi mai durante l'irradiazione.
- Un'applicazione troppo prolungata può causare ustioni alla pelle.
- Non toccare o svitare l'irradiatore con la spina inserita nella presa a rete.
- I bambini non riconoscono i pericoli connessi agli apparecchi elettrici. Tenere lontano dalla portata dei bambini se non sorvegliati.
- Lo strumento va utilizzato soltanto sotto sorveglianza.

- Tenere il materiale di imballo fuori dalla portata dei bambini (pericolo di soffocamento!).
  - L'apparecchio può essere coperto o riposto nella confezione solo se completamente raffreddato.
  - Staccare sempre la spina e lasciare raffreddare l'apparecchio prima di maneggiarlo.
  - Se collegato alla rete elettrica, l'apparecchio non deve essere toccato con le mani bagnate. Fare in modo che su di esso non schizzino gocce d'acqua. L'apparecchio deve essere messo in funzione soltanto se perfettamente asciutto.
  - Proteggere il dispositivo da colpi e urti.
  - Per staccare la spina dalla presa di corrente, non tirare dal cavo.
  - Spegnerne immediatamente l'apparecchio e separarlo dalla rete elettrica in caso di difetti o in presenza di anomalie di funzionamento.
- In caso di cavo di alimentazione danneggiato, farlo sostituire da parte del produttore o da un rivenditore autorizzato.
- L'apparecchio è scollegato dalla rete di alimentazione soltanto quando la spina non è inserita nella presa.
  - Il cavo costituisce un rischio di strangolamento per neonati e bambini.

## Avvertenze generali

### ⚠ Attenzione

- Il prodotto non è adatto per l'illuminazione degli ambienti domestici.
- Questo apparecchio non è destinato ad un impiego commerciale o clinico, bensì esclusivamente ad un uso personale a domicilio.
- In caso di qualsiasi problema di salute consultare il proprio medico curante.
- Prima di utilizzare l'apparecchio rimuovere integralmente l'imballaggio.
- I mezzi luminescenti sono esclusi dalla garanzia

## Riparazione

### ⚠ Attenzione

- Non è consentito aprire l'apparecchio. Non cercare di ripararlo autonomamente: vi è il rischio di riportare lesioni gravi. Qualora tale regola non venisse osservata, la garanzia perderebbe di validità.
- Per le riparazioni rivolgersi al servizio clienti o a un rivenditore autorizzato.

## 4. Messa in funzione

### Posizionamento

Rimuovere il dispositivo dalla confezione. Prima di utilizzare lo strumento, lo stesso va completamente disimballato. Prima di utilizzarlo controllare che l'irradiatore di raggi infrarossi sia completamente avvitato. Posizionare l'apparecchio su una superficie piana. L'unità ha uno schermo orientabile lampada. Regolare l'inclinazione dello schermo luminoso in base alle proprie necessità.

### Alimentazione

L'apparecchio deve essere alimentato solo con la tensione indicata sulla targhetta identificativa.

### ⓘ Avvertenza:

- Assicurarsi che ci sia una presa di corrente vicino al luogo in cui si intende posizionare l'apparecchio.
- Prestare attenzione alla posizione del cavo, in modo tale che nessuno corra il rischio di inciampare.

## 5. Funzionamento

<b>1</b>	<b>Accensione della lampada</b> ► Per il collegamento elettrico inserire la spina nella presa.
<b>2</b>	<b>Esposizione alla luce</b> La durata di irradiazione raccomandata è di 12 minuti al massimo. Lo strumento ha uno schermo regolabile. All'inizio consigliamo una durata di irradiazione più breve. All'irradiazione di calore la pelle di ogni singolo individuo può reagire, anche nel caso di un'applicazione corretta dell'apparecchio, in modo ipersensibile (per esempio, forte arrossamento, formazione di bolle, prurito, forte sudorazione) o allergico.



<b>3</b>	<p><b>Attenersi alle seguenti indicazioni</b></p> <p>La distanza tra l'irradiatore a raggi infrarossi e la parte del corpo irradiata non deve essere inferiore ai valori di seguito riportati:  IL 11: almeno 60 cm  IL 21: almeno 80 cm</p> <p>A una distanza di trattamento inferiore a 80 cm è necessario utilizzare occhiali di protezione conformi ai requisiti della norma EN 171:2002.  A una distanza di trattamento superiore a 80 cm è sufficiente chiudere gli occhi.  <b>ATTENZIONE:</b> Non guardare mai direttamente la luce a infrarossi senza occhiali di protezione.</p> <p>Vale che:  Controllare quindi la zona del corpo irradiata ad intervalli regolari. Qualora si presentassero segni di ipersensibilità o di reazione allergica interrompere immediatamente l'irradiazione e consultare un medico.</p>
<b>4</b>	<p><b>Spegnimento della lampada</b></p> <p>► I tubi fluorescenti si spengono. Staccare la spina dalla presa di corrente.</p> <p><b>ATTENZIONE!</b></p> <p>Subito dopo l'utilizzo la lampada è calda. Lasciarla raffreddare per un tempo sufficientemente lungo prima di rimetterla a posto e/o di riporla nella sua confezione.  Non utilizzare né riporre la lampada a infrarossi con il cavo di alimentazione avvolto intorno all'apparecchio.</p>

## 6. Sostituzione dell'irradiatore

Prima della pulizia e prima della sostituzione del riscaldatore infrarossi, è necessario spegnere l'apparecchio, estrarre la spina e lasciar raffreddare l'apparecchio.

Si raccomanda di utilizzare come ricambi esclusivamente irradiatori del tipo originale.

Strumento:	Ricambio irradiatore a raggi infrarossi (tipo):	Dati tecnici:	Codice articolo:
IL 11	Infrared R95 (100 W)	230V ~ 50 Hz	614.51
IL 21	Infrared PAR 38 (150 W)	230V ~ 50 Hz	616.51

### Pericolo

- Non toccare o svitare l'irradiatore con la spina inserita nella presa a rete.
- Scollegare l'apparecchio dalla presa per evitare il rischio di scosse elettriche.
- Nel rispetto dell'ambiente, l'apparecchio non deve essere gettato tra i normali rifiuti domestici.

## 7. Pulizia e cura dell'apparecchio

L'apparecchio andrebbe pulito di tanto in tanto.

### Attenzione

Per impedire la formazione di odori dovuti alla presenza di pelucchi e polvere, si consiglia di effettuare una regolare pulizia dell'apparecchio come descritto di seguito:

- Prima della pulizia e prima della sostituzione del riscaldatore infrarossi, è necessario spegnere l'apparecchio, estrarre la spina e lasciar raffreddare l'apparecchio.
- Prima di procedere alla pulizia dell'apparecchio, spegnerlo, scollegarlo dalla rete elettrica e lasciarlo raffreddare.
- Non lavare l'apparecchio nella lavastoviglie!
- Per la pulizia utilizzare un panno umido e, se necessario, qualche goccia di detergente.
- Se collegato alla rete elettrica, l'apparecchio non deve essere toccato con le mani bagnate. Fare in modo che su di esso non schizzino gocce d'acqua.
- L'apparecchio deve essere messo in funzione soltanto se perfettamente asciutto.

## 8. Smaltimento

Nel rispetto dell'ambiente, l'apparecchio non deve essere gettato tra i normali rifiuti domestici. Lo smaltimento va effettuato negli appositi centri di raccolta.

Smaltire l'apparecchio secondo la direttiva europea sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE).

In caso di dubbi, rivolgersi agli enti comunali responsabili in materia di smaltimento.



## 9. Dati tecnici

Allacciamento alla rete	IL 11: 220-230 V~ / 50-60 Hz; IL 21: 220-230 V~ / 50-60 Hz
Potenza assorbita	IL 11: 100 W; IL 21: 150 W
Max. Intensità di irradiazione	IL11 : 680 W/m <sup>2</sup> con 60 cm IL21 : 550 W/m <sup>2</sup> con 80 cm
Dimensioni (l x a x p)	IL 11: 120 x 205 x 165 mm IL 21: 145 x 220 x 175 mm
Peso	IL 11: circa 320 g IL 21: circa 600 g
Condizioni di esercizio	Temperatura: da +5 °C a +35 °C Umidità relativa dell'aria: 15%-93%
Condizioni di trasporto e immagazzinamento	Temperatura: da -25 °C a +70°C Umidità relativa dell'aria: ≤ 93%
Ciclo di vita previsto per l'apparecchio	7 anni

Con riserva di modifiche tecniche.

Questo apparecchio è conforme ai requisiti della direttiva europea per i dispositivi medici 93/42/EEC e relative integrazioni e alla legge sui dispositivi medici.

Il numero di serie si trova sull'apparecchio o nel vano batterie.

## 10. Garanzia/Assistenza

Per rivendicazioni nell'ambito della garanzia, rivolgersi al rivenditore locale o alla sede locale (vedere l'elenco „Service international“).

Allegare al reso dell'apparecchio una copia della prova d'acquisto e una breve descrizione del difetto.

Si applicano le seguenti condizioni di garanzia:

1. La garanzia dei prodotti BEURER dura 3 anni oppure, se più lunga, fa fede la durata di garanzia valida dalla data di acquisto di ciascun paese.  
In caso di rivendicazioni, la data di acquisto deve essere dimostrata tramite una prova d'acquisto o una fattura.
2. La durata della garanzia non viene prolungata da riparazioni (dell'intero apparecchio o di parti di esso).
3. La garanzia non ha validità per i danni derivanti da
  - a. Uso improprio, ad es. mancata osservanza delle istruzioni per l'uso.
  - b. Riparazioni o modifiche effettuate dal cliente o da persone non autorizzate.
  - c. Trasporto dal produttore al cliente o durante il trasporto al centro di assistenza.
  - d. La garanzia non è valida per gli accessori soggetti a comune usura (manicotto, batterie, ecc.).
4. La responsabilità per danni diretti o indiretti causati dall'apparecchio è esclusa se viene riconosciuta una rivendicazione della garanzia per il danno dell'apparecchio.

## İçindekiler

1. Tanıtım .....	27	7. Cihaz Temizliği ve Bakımı .....	30
2. Sembol Açıklaması .....	27	8. İmha .....	31
3. Uyarılar .....	28	9. Teknik Veriler .....	31
4. Çalıştırma .....	29	10. Garanti / Servis .....	31
5. Kullanım .....	29		
6. Kızılötesi lambanın değiştirilmesi .....	30		

## 1. Tanıtım

### Sayın Müşterimiz,

Ürün yelpazemiz dahilindeki bir ürünü satın almayı tercih ettiğiniz için memnun olduk. Adımız, ısı, ağırlık, tansiyon, vücut sıcaklık derecesi, nabız, hassas terapi, masaj ve hava konuları ile ilgili alanlarında, ayrıntılı olarak kontrolden geçirilmiş, yüksek kaliteli ürünlerin simgesidir.

Saygılarımızla  
Beurer Ekibiniz

### Uygulama

Bu Enfraruj ışınlayıcı, yalnız, insan bedeninin ışınlanmasına yöneliktir.

İnfraruj ışın veya kızılötesi ışın denilen ışınlarla insan vücuduna ısı aktarılır. Işınlanan cild daha iyi kanlanır ve metabolizma madde değişimi ısınan bölgede arttırılır. İnfraruj ışınların etkisiyle vücut iyileşmeye teşvik edilir; iyileşme süreçleri amaçlı bir şekilde desteklenebilir.

İnfraruj ışınları, tamamlayıcı terapi olarak örneğin Kulak-Burun-Boğaz hastalıklarında kullanılabilir. Ayrıca destekleyici unsur olarak yüz ve güzellik temizliğinde, özellikle cildin pek temiz olmadığı hallerde, kullanılabilir.

İstisnai durumlarda bunun kullanımını tıbbi olarak anlamlı olup olmadığını doktorunuza sorarak öğreniniz.

- Teslimat kapsamı:**
- Kızılötesi Lamba
  - Bu Kullanım Kılavuzu

### Not: Garanti kısıtlaması

İçindeki kızılötesi ampul - tüm aydınlatma elemanları gibi - garanti kapsamında değildir.

## 2. Sembol Açıklaması

Kullanım kılavuzunda ya da cihazın üzerinde aşağıdaki semboller kullanılmıştır.

	Kullanım kılavuzunu dikkate alın		Seri numarası
	Nemden koruyunuz		CE işareti, tıbbi ürünler için 93/42/EEC yönetmeliğinin temel şartları ile uyumluluğu belgeler.
	Koruma sınıfı II kapsamına giren cihaz		Önemli bilgilere yönelik notlar.
	Dikkat, sıcak yüzey		Üretici
 <b>UYARI</b>	Yaralanma tehlikelerine veya sağlığınıza ilgili tehlikelere yönelik uyarılar		Elektrikli ve elektronik eski cihazlarla ilgili AB Yönetmeliği - WEEE'ye (Waste Electrical and Electronic Equipment) uygun şekilde elden çıkarılmalıdır

 <b>DİKKAT</b>	Cihazla/aksesuarlarıyla ilgili olası hasarlara yönelik güvenlik uyarıları	 0,6 m	Kızılötesi ışın kaynağıyla vücudun ışın uygulanan kısmı arasındaki mesafe
		 0,8 m	
 20 PAP	Ambalajı çevreye saygılı şekilde bertaraf edin.		Ürünlerin Rus standartlarına uygunluğu
 Operating	İzin verilen çalışma sıcaklığı ve hava nemi	 Storage	İzin verilen depolama sıcaklığı ve hava nemi

### 3. Uyarılar

Lütfen bu kullanma kılavuzunu itinayla okuduktan sonra, ileride yine kullanımlar için saklayınız, cihazı kullanan diğer kişilerinde okumasına olanak tanıyınız ve içinde verilen bilgi ve uyarılara dikkat ediniz.

#### Güvenlik Uyarıları

##### Uyarı

- Bu Enfraruj ışınlayıcı, yalnız, insan bedeninin ısınmasına yöneliktir.
- Kullanmadan önce cihazın ve aksesuarların görülebilir arızaları olmadığından ve her türlü ambalaj malzemesinin çıkarıldığından emin olunmalıdır. Emin olmadığınız durumlarda cihazı kullanmadan önce satıcınıza ya da ilgili müşteri servisi adresine başvurunuz.
- Aletinizin sağlam ve düz bir zemin üzerinde durmasına dikkat ediniz.
- Lambanın gövdesi ve kızılötesi lambanın kendisi çalışma esnasında çok ısınır. Temas halinde yanma tehlikesi söz konusudur! Lambaya dokunmadan önce, soğumasını bekleyiniz.
- Yanıcı eşya ve maddeler ile kızılötesi lamba arasında en azından 1,0 m mesafe bırakılması gerekir. Aleti duvara takmayınız veya tavana asmayınız.
- Cihaz sadece üzerinde belirtilen elektrik voltaj düzeyine bağlanabilir.
- Cihazı suya sokmayınız ve cihazı ıslak alanlarda kullanmayınız.
- Bu cihaz, fiziksel, sensörük, zihinsel veya ruhsal yetenekleri sınırlı olan veya cihaz hakkında yeterince tecrübesi ve/ veya bilgisi olmayan kişiler (çocuklar da dahil) tarafından kullanılmamalıdır; ancak bu kişiler kendi güvenliklerinden sorumlu bir kişi tarafından denetlenirse veya kendilerine cihazın nasıl kullanılacağı hakkında yeterli bilgi ve eğitim verilirse, cihazı kullanmalarına izin verilebilir.
- Çocuklar, cihazla oynamaları için denetlenmelidir.
- Isıya karşı hassasiyeti olmayan insanlarda bu aleti kullanmayınız. Isıya karşı duyarlılık, aşağıdaki durumlarda sınırlı veya artmış olabilir:
  - Diabet Hastalarında
  - Uyku olma hali, bunaması veya konsantrasyon bozukluğu bulunan kişilerde
  - Herhangi bir hastalığa bağlı olarak cilt bozulmaları olan kişilerde. Uygulama alanında iyileşmiş yara izi bulunan şahıslarda
  - Allerjileri olan şahıslarda
  - Çocuk ve yaşlılarda
  - Alkollü içecek veya ilaç alımından sonra
- Akut iltihaplı rahatsızlıklarda, ancak doktor ile görüşüldükten sonra, doktorun izni alınarak lamba ile ışınlama işlemi yapılmalıdır.
- Uygulama süresini sürekli sınırlı tutunuz ve cildin tepkisini kontrol ediniz.
- İlaçlar, kosmetik malzemeler veya gıda maddeleri, kimi durumlarda, cildin allerjik reaksiyon veya aşırı duyarlılık göstermesine neden olabilirler. Böyle bir durumda, ışınlama derhal kesilmelidir.
- Kızılötesi ışın kaynağı ve uygulama yapılan bölge arasında yeterli mesafe olmasına dikkat edin. Karıncalanma, kaşıntı, yanma gibi cilt iritasyonları veya aşırı yüksek sıcaklık hissedilmemelidir. Hissedilirse, tedaviyi durdurun. Alternatif olarak uygulama mesafesini arttırabilir ve/veya uygulama süresini kısaltabilirsiniz.
- Bu kılavuzda belirtilen minimum mesafelerin altına inmeyin.
- Gerecin sürekli çalışması durumunda, özel bir özen gösterilmesi ve dikkat edilmesi önerilir ve bir ışınlama sırasında asla uyumamalıdır.
- Çok uzun süreli kullanım, ciltte yanmaya sebep olabilir.
- Kızılötesi lamba hala elektrikle takılı ise, ona el sürmeyiniz veya onu sökmeye kalkışmayınız.
- Çocuklar, elektrikli aletlerden kaynaklanabilecek tehlikeleri bilememektedir. Nezaret altında olmaksızın aletin çocuklar tarafından kullanılmasına izin vermeyiniz.

- Alet sadece bir insanın nezaretinde kullanılmalıdır.
- Çocukları ambalaj malzemesinden uzak tutunuz (boğulma tehlikesi!).
- Isınmış halde cihazın üstü kapatılamaz, cihaz sarılamaz ya da paketlenerek muhafaza edilemez.
- Cihaza dokunmadan önce daima cihazın fişini prizden çekiniz ve cihazın soğumasını bekleyiniz.
- Pirize bağlı haldeyken cihaza ıslak ellerle dokunulmamalıdır; cihaza su sıçratılmamalıdır. Cihaz sadece tamamen kuru haldeyken çalıştırılabilir.
- Cihazı güçlü darbelerden koruyunuz.
- Cihazın fişini prizden çekmek için cihazın kablosundan çekmeyiniz.
- Cihazda arıza veya işlev bozuklukları olması durumunda, cihazı derhal kapatınız ve cihazın fişini çekip prizden çıkararak, elektrik bağlantısını kesiniz.
- Cihazın elektrik kablosu bozuk veya hasarlı ise, kablonun üretici veya yetkili bir servis merkezi tarafından değiştirilmesi gerekir.
- Cihazın elektrik akımından ayrılması ancak fişin prizden çekilmesiyle sağlanabilir.
- Bebek ve çocuklarda güç kablosuna dolaşarak boğulma tehlikesi vardır.

## Genel Uyarılar

### ⚠ Dikkat

- Ürün evlerde oda aydınlatması için uygun değildir.
- Bu cihaz ticari ya da klinik amaçlı kullanım için uygun değildir; bu cihaz sadece evlerde kişisel kullanım için uygundur!
- Sağlık açısından emin olmadığınız herhangi bir durum varsa lütfen cilt doktorunuza danışınız!
- Cihazı kullanmadan önce her türlü ambalaj malzemesini çıkartınız.
- Aydınlatma malzemeleri garanti kapsamına girmez.

## Onarım

### ⚠ Dikkat

- Cihazı kesinlikle açmayın. Lütfen cihazı kendiniz onarmaya çalışmayınız. Cihazı kendiniz onarmaya çalışmanız ciddi yaralanmalara neden olabilir. Cihazı kendiniz onarmaya çalışmanız durumunda, cihaz garanti kapsamının dışına çıkar.
- Onarım gerektiren durumlarda müşteri hizmetlerine ya da yetkili servislere başvurunuz

## 4. Çalıştırma

### Kurma

Cihazı ambalajından çıkartınız. Aleti kullanmadan evvel tüm ambalaj malzemelerini çıkarıp uzaklaştırınız. Kullanmadan evvel, kızılötesi lambanın iyice yerleştirilmiş olup olmadığını kontrol ediniz. Düz bir yüzeyin üzerine koyun. Aletin lambasının şemsiyesi ayarlı cinstendir. Flüoresan ekranın eğimini kişisel ihtiyaçlarınıza göre ayarlayın.

### Elektrik bağlantısı

Cihazı sadece üzerinde belirtilen elektrik voltaj düzeyine bağlayınız.

### ⓘ Uyarı:

- Cihazı yerleştireceğiniz yerin yakınında bir elektrik prizinin bulunmasına dikkat ediniz.
- Elektrik kablosunu, yürürken kimsenin takılmayacağı şekilde muhafaza ediniz.

## 5. Kullanım

1	<b>Lambanın Açılması</b> ► Elektrik bağlantısını sağlamak için cihazın fişini prize tamamen yerleştiriniz.
2	<b>Işığın tadını çıkarın</b> Yüzünüz için tavsiye edilen ışınlama süresi azami 12 dakikadır. Başlangıçta kısa bir ışınlama süresini öneririz. Her bir insanın cildi, bu gerecin doğru kullanılmasında dahi, ısı ışınlamasına karşı, yine de aşırı duyarlı reaksiyon gösterebilir (örn. Aşırı kızarma, kabarcıklanma oluşumu, kaşıntı, aşın terleme) veya allerjiyle tepki verilir.

3	<b>Nelere dikkat etmelisiniz?</b> Enfraraj ışınlayıcı ile ışınlanan organ arasındaki mesafe, şu değerlerin üzerine çıkmamalıdır: IL 11: asgari 60 cm IL 21: azami 80 cm  80 cm'den daha kısa bir mesafeden uygulama yapılırken EN 171:2002 gerekliliklerine uygun bir koruyucu gözlük kullanılmalıdır. 80 cm'den daha uzak bir mesafeden uygulama yapılırken gözlerin kapatılması yeterlidir. <b>DİKKAT:</b> Koruyucu gözlük takmadan kızılötesi ışına bakmayın.  Daima geçerlidir: Bedeninizin ışınlanan yerini, düzenli olarak kontrol ediniz. Aşırı duyarlılık veya allerjik reaksiyonun belirtilerinin ortaya çıkması halinde ışınlamayı derhal kesip doktorunuza danışınız.
4	<b>Lambanın kapatılması</b> ► Çubuklar sönmeye başlar. Elektrik fişini prizden çekiniz. <b>DİKKAT!</b> Kullanımdan sonra lamba sıcaktır. Lambayı kaldırmadan ya da paketlemeden önce, lambayı yeterli bir süre boyunca soğumaya bırakınız! Elektrik kablosu, saklama amacıyla veya çalıştırma sırasında kızılötesi lambanın etrafına sarılmamalıdır.

## 6. Kızılötesi lambanın değiştirilmesi

Her temizlikten ve kızılötesi ışın kaynağı değişiminden önce cihaz kapatılmış, fişi elektrik prizinden çıkarılmış ve soğumuş olmalıdır.

Yedek lamba olarak sadece orijinal tipinden kızılötesi lamba kullanılması gerektiğine dikkat ediniz.

Alet	Yedek lamba/Tip:	Teknik bilgiler:	Ürün numarası:
IL 11	Infrared R95 (100 W)	230V ~ 50 Hz	614.51
IL 21	Infrared PAR 38 (150 W)	230V ~ 50 Hz	616.51

### ⚠ Uyarı

- Kızılötesi lamba hala elektriğe takılı ise, ona el sürmeyiniz veya onu sökmeye kalkışmayınız.
- Elektrik çarpmasını önlemek için cihazın fişini çekin.
- Çevre korumak için cihazı ev çöprü ile birlikte tahliye etmeyiniz.

## 7. Cihaz Temizliği ve Bakımı

Cihaz zaman zaman temizlenmelidir.

### ⚠ Dikkat

Hav döküntüleri ve toz nedeniyle koku oluşumunu önlemek için, cihazın düzenli olarak aşağıda belirtilen şekilde temizlenmesini tavsiye ederiz:

- Her temizlikten ve kızılötesi ışın kaynağı değişiminden önce cihaz kapatılmış, fişi elektrik prizinden çıkarılmış ve soğumuş olmalıdır.
- Her temizlemeden önce cihazın kapatılması, fişin elektrik prizinden çekilmesi ve cihazın soğutulmuş olması gerekmektedir.
- Cihaz bulaşık makinesinde yıkamayınız!  
Temizleme işlemi için, gereksinim durumunda üstüne bir miktar deterjan da ekleyebileceğiniz nemli bir bez kullanın.
- Pirize bağlı haldeyken cihaza ıslak ellerle dokunulmamalıdır; cihaza su sıçratılmamalıdır.
- Cihaz sadece tamamen kuru haldeyken çalıştırılabilir.

## 8. İmha

Ömrü bittikten sonra cihaz, çevrenin korunması bakımından ev atıklarına atılmamalıdır. İmha işlemi ülkenizdeki ilgili atık toplama yerlerinde gerçekleştirilmelidir.

Cihazı lütfen elektrikli ve elektronik eski cihazlarla ilgili AT Direktifi – WEEE'ye (Waste Electrical and Electronic Equipment) uygun şekilde elden çıkarın. Bertaraf etmeyle ilgili diğer sorularınızı bertaraf etmeden sorumlu yerel makamlara iletebilirsiniz.



## 9. Teknik Veriler

Şebeke bağlantısı	IL 11: 220-230 V~ / 50-60 Hz; IL 21: 220-230 V~ / 50-60 Hz
Güç alımı	IL 11: 100 W; IL 21: 150 W
Maks. Işın yayma gücü	IL 11: 680 W/m <sup>2</sup> 60 cm mesafede IL 21: 550 W/m <sup>2</sup> 80 cm mesafede
Boyutlar (G x Y x D)	IL 11: 120 x 205 x 165 mm IL 21: 145 x 220 x 175 mm
Ağırlık	IL 11: yaklaşık 320g / IL 21: yaklaşık 600g
İşletme koşulları	Sıcaklık: +5 C°'den +35 C°'ye kadar; Bağıl nem: %15-%93
Depolama ve taşıma koşulları	Sıcaklık: -25 C°'den +70 C°'ye kadar; Bağıl nem: ≤ %93'a kadar
Cihazın öngörülen çalışma ömrü	7 yıl

Teknik değişiklik hakkı saklıdır. Bu cihaz, 93/42/EEC sayılı Avrupa tıbbi ürünler yönetmeliğine ve eklerine ve Tıbbi Ürün Kanununa uygundur.

Seri numarası, cihazın üzerinde veya pil bölmesindedir.

## 10. Garanti / Servis

Garanti ile ilgili talepleriniz için bölgenizdeki yetkili satıcınıza veya bölgenizdeki şubeye başvurun („Uluslararası servis“ listesine bakın).

Cihazı geri gönderirken faturanızın bir kopyasını ve arzanın kısa açıklamasını ekleyin.

Aşağıdaki garanti koşulları geçerlidir:

1. BEURER ürünlerinin garanti süresi 3 yıldır veya – daha uzun ise – ilgili ülkede geçerli olan satın alma tarihinden itibaren garanti süresi kabul edilir.  
Garanti talebinde satın alma tarihi bir satış fişi veya fatura ile belgelenmelidir.
2. Onarım (cihazın tamamı veya parçaları) garanti süresinin uzamasını sağlamaz.
3. Garanti aşağıdakiler sonucu oluşan hasarlar için geçerli değildir:
  - a. Usulüne uygun olmayan kullanım, örn. kullanım talimatlarına uyulmaması.
  - b. Müşteri veya yetkisiz kişiler tarafından yapılan onarımlar.
  - c. Üreticiden müşteriye nakliye veya servis merkezine nakliye sırasında oluşan hasarlar.
  - d. Normal yıpranmaya uğrayan aksesuarlar (manşet, piller vb.) için garanti geçerli değildir.
4. Cihaz hasar gördüğünde bir garanti talebi kabul edilmesi durumunda da cihazın neden olduğu doğrudan veya dolaylı netice kabilinden doğan hasarlar için sorumluluk üstlenilmez.

## Оглавление

1. Для ознакомления .....	32	7. Чистка прибора и уход за ним .....	35
2. Пояснения к символам .....	32	8. Утилизация .....	36
3. Указание .....	33	9. Технические данные .....	36
4. Подготовка к работе .....	34	10. Гарантия/сервисное обслуживание .....	36
5. Применение .....	34		
6. Замена инфракрасного облучателя .....	35		

## 1. Для ознакомления

### Уважаемая покупательница, уважаемый покупатель!

Мы благодарим Вас за выбор продукции нашей фирмы. Мы производим современные, тщательно протестированные, высококачественные изделия для измерения массы, артериального давления, температуры тела, пульса, мягкой терапии, массажа и очистки воздуха.

С наилучшими пожеланиями,  
компания Beurer

### Предназначение

Этот инфракрасный нагреватель предназначен только для облучения человеческого тела. Тепло передается человеку за счет облучения инфракрасными лучами. Облученный участок кожи усиленно снабжается кровью, в области повышенной температуры возрастает объем обмена веществ.

Благодаря действию инфракрасного света в организме начинается оздоровительный процесс, который при необходимости может быть целенаправленно поддержан извне.

Например, инфракрасный свет может применяться в качестве сопровождающей терапии при лечении заболеваний ушей, горла и носа, а также в составе мероприятий по уходу за кожей (в особенности нечистой) лица и тела.

Однако следует проконсультироваться у домашнего врача, целесообразно ли с медицинской точки зрения использование данного прибора в каждом конкретном случае.

**Объем поставки:**

- Прибор инфракрасного излучения
- Инструкция по применению

### **Указание: Ограничение гарантии**

На инфракрасные лампы, как и на прочие виды ламп, гарантия не распространяется.

## 2. Пояснения к символам

В инструкции по применению или на приборе используются следующие символы.

	Соблюдайте инструкцию по применению		Серийный N
	Хранить в сухом месте		Символ CE подтверждает соответствие основным требованиям директивы о медицинских изделиях 93/42/EEC.
	Прибор класса защиты II	 <b>Указание</b>	Отмечает важную информацию
	Внимание, горячая поверхность!		Производитель



 <b>Предостере- жение</b>	Предупреждает об опасности травмирования или ущерба для здоровья		Утилизация прибора в соответствии с Дирек- тивой ЕС об отходах электрического и элек- тронного оборудования – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment)
 <b>Внимание</b>	Указывает на возможные повреждения прибора/ принадлежностей		Расстояние между инфракрасным излучателем и облучаемой частью тела
	Утилизировать упаковку в соответствии с предписаниями по охране окружающей среды.		Соответствие изделий российским стандартам
	Допустимая рабочая температура и влажность воздуха		Допустимая температура хранения и влажность воздуха

### 3. Указание

Внимательно прочитайте данную инструкцию и следуйте указаниям, приведенным в ней. Сохраните инструкцию на случай возможной передачи другому пользователю.

#### Указания по технике безопасности

##### Предостережение

- Этот инфракрасный нагреватель предназначен только для облучения человеческого тела.
- Перед применением убедитесь в том, что прибор и принадлежности не имеют видимых повреждений и что весь упаковочный материал удалён. Не используйте прибор в случае сомнений и обратитесь к Вашему продавцу или по указанному адресу сервисной службы.
- Прибор должен подключаться только к сети с указанным на заводской табличке напряжением.
- Корпус лампы и инфракрасный излучатель сильно нагреваются во время работы. При касании грозит опасность получения ожогов! Перед касанием дать лампе охладиться.
- Расстояние от горючих предметов до инфракрасного облучателя не должно быть меньше 1,0 м.
- Прибор должен подключаться только к сети с указанным на заводской табличке напряжением.
- Не погружайте прибор в воду и не используйте его в помещениях с высокой влажностью.
- Данный прибор не предназначен для использования лицами (в т. ч. детьми) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или с недостатком опыта и/ или знаний, за исключением случаев, когда они находятся под постоянным присмотром ответственных за них лиц или получили от них указания, как пользоваться прибором.
- Во избежание игр с прибором дети должны находиться под присмотром.
- Запрещается использовать прибор для лечения лиц, не чувствительных к теплу. Чувствительность к теплу может быть пониженной или повышенной в следующих случаях:
  - у диабетиков;
  - у лиц, страдающих сонливостью, слабоумием или нарушениями внимания;
  - у лиц с изменениями кожи, возникшими в результате заболеваний, у лиц с зарубцевавшимися участками кожи в зоне применения;
  - у лиц с аллергией;
  - у детей и у пожилых людей;
  - после принятия лекарств или алкоголя.
- При острых воспалительных процессах рекомендуется проводить облучение только после консультации с врачом.
- Всегда ограничивайте длительность применения и проверяйте реакцию кожи.
- При некоторых обстоятельствах прием лекарств, использование косметики или определенных пищевых продуктов может привести к чрезмерной чувствительности кожи или к ее аллергической реакции. В этом случае следует немедленно прекратить сеанс облучения.
- Используйте инфракрасный теплоизлучатель только на таком расстоянии от обрабатываемой области, при котором не ощущается раздражение кожи, например покалывание, зуд, жжение или сильное ощущение тепла. В случае раздражения прекратите обработку. Можно увеличить расстояние до кожи и (или) сократить время облучения.

- Расстояние не должно быть меньше указанных в этой инструкции минимальных значений.
- При длительном использовании прибора будьте особенно внимательны и осторожны – никогда не засыпайте во время облучения!
- Длительное облучение может вызвать ожог кожи.
- Когда прибор подключен к сети, не пытайтесь выкрутить и не прикасайтесь к инфракрасному облучателю.
- Дети не всегда способны определить опасность, исходящую от электрических приборов.
- Следите, чтобы дети не пользовались прибором без присмотра.
- Не давайте детям упаковочные материалы (опасность удушья!).
- Прибор нельзя накрывать или закрывать в нагретом состоянии или хранить в упакованном виде.
- Всегда вынимайте вилку из розетки и дайте прибору остыть, прежде чем прикоснуться к нему.
- К подключённому прибору нельзя прикасаться влажными руками; на прибор не должна попадать вода. Прибором можно пользоваться только в том случае, если он абсолютно сухой.
- Защищайте прибор от сильных ударов.
- Не вытаскивайте вилку из розетки за сетевой кабель.
- В случае неисправностей или перебоев в работе незамедлительно выключите прибор и отсоедините его от электрической сети. Если провод сетевого питания прибора поврежден, его необходимо заменить. Если же он несъемный, то необходимо утилизировать сам прибор. Сам провод и работа по его замене платная услуга .
- Отключение от сети гарантируется только в том случае, если вилка вынута из штепсельной розетки.
- Сетевой провод представляет опасность удушья для детей и младенцев.

## Общие указания

### **Внимание**

- Продукт не предназначен для применения для освещения в домашних условиях.
- Этот прибор предназначен не для профессионального или клинического применения, а исключительно для использования в домашних условиях!
- Если у Вас есть сомнения относительно здоровья, проконсультируйтесь с врачом!
- Перед использованием прибора нужно удалить весь упаковочный материал.
- Источники света-лампочки исключены из гарантии.

## Ремонт

### **Внимание**

- Запрещается открывать прибор. Пожалуйста, не пытайтесь ремонтировать прибор самостоятельно. Следствием этого могут стать серьезные повреждения. При несоблюдении этих условий гарантия теряет свою силу.
- Для проведения ремонтных работ обратитесь в сервисную службу .

## 4. Подготовка к работе

### Установка

Выньте прибор из упаковки. Перед использованием прибора снимите упаковку. Проверьте, полностью ли вкручен инфракрасный облучатель. Установите прибор на ровную поверхность. Прибор оснащен регулируемым абажуром. Установите наклон экрана по своему усмотрению.

### Подключение к сети

Прибор должен подключаться только к сети с указанным на заводской табличке напряжением.

### **Указание:**

- Обратите внимание на то, что штепсельная розетка должна находиться поблизости от места установки прибора.
- Сетевой кабель должен пролегать таким образом, чтобы нельзя было о него споткнуться.

## 5. Применение

<b>1</b>	<b>Включение лампы</b> ► Для подсоединения к сети вставьте вилку в розетку.
----------	--------------------------------------------------------------------------------

2	<p><b>Применение лампы</b></p> <p>Рекомендованная продолжительность облучения составляет не более 12 минут. Для первого сеанса рекомендуем выбрать меньшую длительность облучения. Однако и при правильном использовании прибора у некоторых людей может проявляться чрезмерно сильная реакция кожи на тепловое облучение (например, появление сильного покраснения, образование пузырей, зуд, сильное потение) или аллергическая реакция.</p>
3	<p>На что следует обратить внимание</p> <p>Не допускается, чтобы инфракрасный излучатель и облучаемый участок тела находились на расстоянии друг от друга менее:</p> <p>IL 11: 60 см IL 21: 80 см</p> <p>При расстоянии до кожи менее 80 см надевайте защитные очки, соответствующие требованиям стандарта EN 171:2002. При расстоянии до кожи более 80 см достаточно закрыть глаза.</p> <p><b>ВНИМАНИЕ:</b> Никогда не смотрите прямо на инфракрасный свет без защитных очков.</p> <p>Главное правило: Необходимо регулярно проверять облучаемый участок тела. При возникновении симптомов повышенной чувствительности или аллергической реакции следует немедленно прекратить сеанс облучения и обратиться к врачу.</p>
4	<p>Выключение лампы</p> <p>► Люминесцентные лампы выключаются. Выньте вилку из розетки.</p> <p><b>ВНИМАНИЕ!</b></p> <p>Лампа во время работы нагревается. Нужно дать ей остыть (прибор остывает достаточно долго), прежде чем убрать или упаковать её! Обратите внимание, что при хранении или использовании сетевой провод запрещается обматывать вокруг ИК-лампы.</p>

## 6. Замена инфракрасного облучателя

Перед каждой чисткой и во время замены инфракрасного излучателя необходимо выключить устройство, извлечь сетевой штекер и дать ему остыть.

Ознакомьтесь с инструкцией по применению! Объяснение условных знаков

Прибор	Сменный облучатель/тип	Технические данные	Артикул:
IL 11	инфракрасный R95 (100 Вт)	230V ~ 50 Hz	614.51
IL 21	инфракрасный PAR 38 (150 Вт)	230V ~ 50 Hz	616.51

### ⚠ Предостережение

- Когда прибор подключен к сети, не пытайтесь выкрутить инфракрасный облучатель и не прикасайтесь к нему.
- Во избежание опасности поражения током отключайте прибор от сети.
- В целях защиты окружающей среды прибор подлежит утилизации отдельно от бытового мусора.

## 7. Чистка прибора и уход за ним

Периодически следует чистить прибор.

### ⚠ Внимание

Во избежание появления неприятного запаха вследствие попадания ворсинок и пыли рекомендуется регулярно чистить устройство следующим образом:

- Перед каждой чисткой и во время замены инфракрасного излучателя необходимо выключить устройство, извлечь сетевой штекер и дать ему остыть.
- Перед каждой чисткой прибор нужно выключить, отсоединить от сети и дать ему остыть.
- Запрещается чистить прибор в стиральной или посудомоечной машине!
- Для чистки используйте влажную тряпочку, на которую нанесите при необходимости моющее средство.
- К подключённому прибору нельзя прикасаться влажными руками; на прибор не должна попадать вода. Прибором можно пользоваться только в том случае, если он абсолютно сухой.
- Не используйте абразивные моющие средства, не погружайте прибор в воду.

## 8. Утилизация

В целях охраны окружающей среды прибор нельзя утилизировать вместе с домашним мусором. Утилизация должна производиться в соответствии с местными законодательными нормами.

Прибор следует утилизировать согласно Директиве ЕС по отходам электрического и электронного оборудования — WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment).

В случае вопросов обращайтесь в местную коммунальную службу, ответственную за утилизацию отходов.



## 9. Технические данные

Подключение к сети	IL 11: 220-230 В~ / 50-60 Hz; IL 21: 220-230 В~ / 50-60 Hz
Потребляемая мощность	IL 11: 100 Вт; IL 21: 150 Вт
Макс. Интенсивность облучения	IL 11: 680 Вт/м <sup>2</sup> при длине волн в диапазоне 60 см IL 21: 550 Вт/м <sup>2</sup> при длине волн в диапазоне 80 см
Габаритные размеры (Ш x В x Г)	IL 11: 120 x 205 x 165 мм IL 21: 145 x 220 x 175 мм
Вес	IL 11: около 320 г / IL 21: около 600 г
Условия эксплуатации	Температура: от +5 °С до +35 °С Отн. влажность воздуха: 15%-93%
Условия хранения и транспортировки	Температура: от -25 °С до +70 °С Отн. влажность воздуха: ≤ 93%
Предполагаемый срок службы прибора	7 лет

Возможны технические изменения.

Данный прибор соответствует требованиям Европейской директивы о медицинских изделиях 93/42/ЕЕС и ее дополнениям, а также Закону о медицинских изделиях.

Серийный номер находится на приборе или в отделении для батареек.

## 10. Гарантия/сервисное обслуживание

Более подробная информация по гарантии/сервису находится в гарантийном/сервисном талоне, который входит в комплект поставки.

## Spis treści

1. Informacje o urządzeniu .....	37	7. Czyszczenie i konserwacja urządzenia .....	40
2. Objaśnienia do rysunków .....	37	8. Utylizacja .....	40
3. Wskazówki .....	38	9. Dane techniczne .....	41
4. Uruchomienie .....	39	10. Gwarancja/serwis .....	41
5. Obsługa .....	39		
6. Wymiana promiennika .....	40		

## 1. Informacje o urządzeniu

### Szanowni Klienci,

Dziękujemy, że wybrali Państwo produkt z naszego asortymentu. Firma Beurer oferuje dokładnie przetestowane produkty wysokiej jakości przeznaczone do pomiaru ciężaru, ciśnienia, temperatury i tętna, a także przyrządy do łagodnej terapii, masażu, inhalacji i ogrzewania.

Z poważaniem  
Zespół firmy Beurer

### Zastosowanie

Ten promiennik podczerwieni przeznaczony jest jedynie do naświetlania ludzkiego ciała.

Dzięki naświetlaniu promieniami podczerwonymi ciało ludzkiemu przekazywana jest energia ciepła.

Naświetlana skóra staje się lepiej ukrwiona oraz przyspieszona zostaje przemiana materii w miejscu o wyższej temperaturze. Sposób oddziaływania promieni podczerwonych pobudza gojenie się części ciała; procesy gojenia mogą być celowo wspierane.

Podczerwień może być np. zastosowana jako terapia towarzysząca w leczeniu chorób uszu, nosa i gardła, jak też w pielęgnacji twarzy i kosmetyce, szczególnie w przypadku, gdy występują zmiany skórne.

Najpierw należy skonsultować się z lekarzem, czy stosowanie naświetlania ma sens w danym przypadku.

**Zakres dostawy:**

- Lampa na podczerwień
- Instrukcja obsługi

### Wskazówka: Ograniczenie gwarancji

Dołączona żarówka podczerwieni nie jest (jak wszystkie świetlówki) objęta gwarancją.

## 2. Objaśnienia do rysunków

W instrukcji obsługi lub na urządzeniu użyto następujących symboli

	Należy przestrzegać instrukcji obsługi		Numer seryjny
	Chronić przed wilgocią		Oznakowanie CE potwierdza zgodność z zasadniczymi wymogami dyrektywy 93/42/EEC w sprawie wyrobów medycznych.
	Klasa ochrony II	 Wskazówka	Ważne informacje
	Uwaga, gorąca powierzchnia		Producent
 Ostrzeżenie	Ostrzeżenie przed niebezpieczeństwem obrażeń ciała lub utraty zdrowia		Utylizacja zgodnie z dyrektywą WE w sprawie zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego

 <b>Uwaga</b>	Ostrzeżenie przed niebezpieczeństwem uszkodze- nia urządzenia lub akcesoriów		Odstęp między lampą rozgrzewającą na podczerwień a oświetlaną częścią ciała
			
 PAP	Opakowanie zutilizować w sposób przyjazny dla środowiska.		Zgodność produktu z rosyjskimi standardami
<b>Operating</b> 	Dopuszczalna temperatura i wilgotność powietrza pod- czas pracy	<b>Storage</b> 	Dopuszczalna temperatura i wilgotność powietrza w miejscu przechowywania

### 3. Wskazówki

Prosimy uważnie przeczytać instrukcję obsługi i przestrzegać zawartych w niej wskazówek. Instrukcję należy dać do przeczytania innym użytkownikom urządzenia oraz zachować do wglądu.

#### Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

##### Ostrzeżenie

- Ten promiennik podczerwieni przeznaczony jest jedynie do naświetlania ludzkiego ciała.
- Przed użyciem należy upewnić się, że urządzenie i akcesoria nie mają żadnych widocznych uszkodzeń, oraz że całkowicie usunięto opakowanie. W razie wątpliwości należy zaniechać eksploatacji urządzenia i skontaktować się z przedstawicielem handlowym lub z biurem obsługi Klienta pod podanym adresem.
- Ponownie prosimy używać urządzenia dopiero wtedy, gdy jest ono zupełnie suche.
- Obudowa lampy i promiennik podczerwieni rozgrzewają się bardzo podczas pracy. Niebezpieczeństwo oparzenia przy dotknięciu! Przed dotknięciem lampę należy pozostawić do wystygnięcia.
- Wymagany odstęp promiennika od przedmiotów palnych wynosi przynajmniej 1,0 m. Nie wieszac urządzenia na ścianie ani pod sufitem.
- Urządzenie może być podłączone tylko do napięcia sieciowego podanego na tabliczce znamionowej.
- Urządzenia nie należy zanurzać w wodzie ani używać w wilgotnych pomieszczeniach.
- Niniejsze urządzenie nie jest przeznaczone do obsługi przez osoby (w tym dzieci) upośledzone fizycznie, sensorycznie lub psychicznie, lub też osoby bez doświadczenia lub/i wiedzy, chyba że są nadzorowane przez właściwego opiekuna lub otrzymały przeszkolenie, jak używać urządzenia. Dzieci należy pilnować, aby nie bawiły się urządzeniem.
- Osoby nadwrażliwe na ciepło nie mogą stosować urządzenia. Wrażliwość na ciepło może być ograniczona lub zwiększona w następujących przypadkach:
  - u pacjentów diabetyków,
  - u osób ospałych, z demencją lub zaburzeniami koncentracji,
  - u osób ze zmianami skórnymi wywołanymi chorobą oraz u osób z bliznami w miejscu naświetlania,
  - u alergików,
  - u dzieci i osób starszych,
  - u osób przyjmujących lekarstwa lub spożywających alkohol.
- Przy ostrych procesach zapalnych napromieniowanie stosować wyłącznie w porozumieniu z lekarzem.
- Zawsze należy ograniczać czas używania i kontrolować reakcję skóry.
- Lekarstwa, kosmetyki lub spożywana żywność mogą pod pewnymi warunkami być przyczyną nadwrażliwości lub reakcji alergicznych. W takim przypadku należy natychmiast przerwać naświetlanie.
- Używając lampy rozgrzewającej na podczerwień, należy zachować taką odległość od obszaru naświetlania, aby w trakcie jej użytkowania nie były odczuwalne podrażnienia skóry, np. mrowienie, swędzenie, pieczenie czy zbyt wysoka temperatura. Jeśli pojawią się takie odczucia, należy przerwać naświetlanie. Ewentualnie można zwiększyć odległość i/lub skrócić czas naświetlania.
- Proszę nie przekraczać minimalnych odległości wymienionych w tej instrukcji.
- W przypadku długiego naświetlania należy zachować szczególną ostrożność! Nigdy nie wolno zasypiać w trakcie naświetlania!
- Zbyt długo trwający zabieg może prowadzić do poparzeń skóry.
- Nie dotykać promiennika na podczerwień i nie odkręcać go, gdy przewód jest włączony do sieci.
- Dzieci nie uświadamiają sobie niebezpieczeństw związanych z urządzeniami elektrycznymi. Prosimy zadbać o to, by dzieci nie mogły niezauważone użyć urządzenia.
- Urządzenie może pracować tylko pod kontrolą.
- Opakowanie przechowywać poza zasięgiem dzieci (niebezpieczeństwo uduszenia się!).
- Rozgrzanego urządzenia nie należy przykrywać ani wkładać do opakowania.

- Przed dotknięciem urządzenia należy zawsze wyciągnąć wtyczkę z gniazda i poczekać, aż urządzenie ostygnie.
- Podłączonego urządzenia nie wolno dotykać wilgotnymi dłońmi; krople wody nie mogą rozpryskiwać się na urządzeniu. Można użytkować wyłącznie całkowicie suche urządzenie.
- Urządzenie należy chronić przed silniejszymi wstrząsami.
- Nie wyciągać wtyczki z gniazda ciągnąc za przewód zasilający.
- W przypadku stwierdzenia uszkodzeń lub awarii należy natychmiast wyłączyć urządzenie i odłączyć od sieci. Pod żadnym pozorem nie otwierać urządzenia. Jeżeli przewód sieciowy urządzenia jest uszkodzony, może zostać wymieniony wyłącznie przez producenta lub autoryzowany serwis.
- Tylko wyciągnięcie wtyczki z gniazda gwarantuje odłączenie urządzenia od sieci zasilającej.
- Istnieje niebezpieczeństwo uduszenia niemowląt i dzieci poprzez zaplątanie się w przewód sieciowy.

## Wskazówki ogólne

### ⚠ Uwaga

- Produkt nie jest przeznaczony do oświetlania pomieszczeń w domu.
- Urządzenie nie jest przeznaczone do celów przemysłowych lub klinicznych, lecz wyłącznie do użytku własnego w prywatnym domu!
- W razie jakichkolwiek obaw o zdrowie należy zasięgnąć porady lekarza pierwszego kontaktu!
- Przed użyciem urządzenia należy całkowicie usunąć opakowanie.
- Oświetlenie nie jest objęte gwarancją.

## Naprawa

### ⚠ Uwaga

- W żadnym wypadku nie wolno otwierać urządzenia. Nie należy samodzielnie naprawiać urządzenia. Wiąże się to z ryzykiem poważnych obrażeń ciała. Nieprzestrzeganie powyższych zasad powoduje wygaśnięcie gwarancji.
- Konieczność dokonania jakichkolwiek napraw należy zgłosić w serwisie lub autoryzowanemu przedstawicielowi handlowemu.

## 4. Uruchomienie

### Ustawianie

Wyjąć urządzenie z opakowania. Prosimy przed użyciem urządzenia usunąć wszelkie materiały opakowania. Skontrolować przed użyciem, czy promiennik jest dokładnie przykręcony. Ustaw urządzenie na równym podłożu. Urządzenie posiada przestawny ekran lampy. Ustaw nachylenie ekranu zgodnie z indywidualnymi preferencjami.

### Podłączenie do sieci

Urządzenie podłączać tylko do napięcia sieciowego odpowiadającego parametrom podanym na tabliczce znamionowej.

### ⓘ Wskazówka:

- Należy dopilnować, aby gniazdo sieciowe znajdowało się w pobliżu miejsca ustawienia lampy.
- Przewód zasilający należy położyć w taki sposób, aby nikt nie mógł się o niego potknąć

## 5. Obsługa

<b>1</b>	<b>Włączanie lampy</b> ► W celu podłączenia urządzenia do sieci włożyć wtyczkę do gniazda sieciowego.
<b>2</b>	<b>Korzystanie ze światłoterapii</b> Zlecany czas zabiegu wynosi maks. 12 minut. Na początku zalecamy wybrać krótki czas naświetlania. Skóra poszczególnych osób może być nadwrażliwa na promienie ciepła (np. silne zaczerwienienia, tworzenie się pęcherzy, swędzenie, mocne pocenie się) lub reagować alergicznie, nawet w przypadku poprawnego stosowania urządzenia.

3	<p><b>Na co należy uważać</b></p> <p>Odstęp pomiędzy promiennikiem podczerwieni a naświetlaną częścią ciała nie powinien przekraczać poniższych wartości:  IL 11: przynajmniej 60 cm  IL 21: przynajmniej 80 cm</p> <p>W przypadku odległości naświetlania mniejszej niż 80 cm należy używać okularów ochronnych, które odpowiadają wymogom normy EN 171:2002.  W przypadku odległości naświetlania większej niż 80 cm wystarczy zamknąć oczy.  <b>UWAGA:</b> Nigdy nie patrzeć bezpośrednio na światło podczerwone bez okularów ochronnych.</p> <p>Ogólnie obowiązuje zasada:  należy regularnie kontrolować nagrzewaną część ciała. W przypadku jakichkolwiek oznak nadwrażliwości lub reakcji alergicznej należy natychmiast zakończyć naświetlanie i skonsultować się z lekarzem.</p>
4	<p><b>Wyłączenie lampy</b></p> <p>► Wyciągnąć wtyczkę z gniazda sieciowego.</p> <p><b>UWAGA!</b></p> <p>Bezpośrednio po użyciu lampa jest gorąca. Przed jej sprzątnięciem i/lub spakowaniem należy odczekać, aż ostygnie! Należy zwrócić uwagę, aby kabel zasilania nie był owinięty wokół lampy podczerwieni ani podczas przechowywania, ani podczas pracy.</p>

## 6. Wymiana promiennika

Przed każdym czyszczeniem i przy wymianie lampy rozgrzewającej na podczerwień urządzenie należy wyłączyć, wyjąć wtyczkę i poczekać, aż ostygnie.

Prosimy pamiętać, że promiennik można wymienić tylko na promiennik oryginalnego typu.

Urządzenie:	Promiennik/typ:	Dane techniczne:	Numer artykułu:
IL 11	Infrared R95 (100 W)	230V ~ 50 Hz	614.51
IL 21	Infrared PAR 38 (150 W)	230V ~ 50 Hz	616.51

### Ostrzeżenie

- Zbyt długo trwający zabieg może prowadzić do poparzeń skóry.
- Urządzenie należy odłączyć od źródła prądu, aby uniknąć porażenia prądem.
- Ze względu na ochronę środowiska naturalnego urządzenia nie należy wyrzucać wraz z odpadami z gospodarstwa domowego.

## 7. Czyszczenie i konserwacja urządzenia

Od czasu do czasu należy czyścić urządzenie.

### Uwaga

W celu zapobiegania nieprzyjemnemu zapachowi ze względu na nitki i kurz zalecamy regularne czyszczenie urządzenia w następujący sposób:

- Przed każdym czyszczeniem i przy wymianie lampy rozgrzewającej na podczerwień urządzenie należy wyłączyć, wyjąć wtyczkę i poczekać, aż ostygnie.
- Przed każdym czyszczeniem należy wyłączyć urządzenie, odłączyć od sieci i poczekać, aż ostygnie.
- Nie czyścić urządzenia w zmywarce!

Do czyszczenia używać wilgotnej ściereczki, ewentualnie z niewielką ilością płynu do mycia naczyń.

- Podłączzone urządzenie nie wolno dotykać wilgotnymi dłońmi; krople wody nie mogą rozpryskiwać się na urządzeniu. Można użytkować wyłącznie całkowicie suche urządzenie.
- Nie używać żrących środków czyszczących i nigdy nie myć urządzenia pod bieżącą wodą.

## 8. Utylizacja

Ze względu na ochronę środowiska naturalnego urządzenia nie należy wyrzucać po zakończeniu okresu eksploatacji wraz ze zwykłymi odpadami domowymi.

Urządzenie należy zutylizować zgodnie z dyrektywą o zużytych urządzeniach elektrycznych i elektronicznych – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment).

W przypadku pytań należy zwrócić się do lokalnego urzędu odpowiedzialnego za utylizację odpadów.





## 9. Dane techniczne

Zasilanie sieciowe	IL 11: 220-230 V~ / 50-60 Hz; IL 21: 220-230 V~ / 50-60 Hz
Pobór mocy	IL 11: 100; IL 21: 150 W
maks. Moc promieniowania	IL 11: 680 W/m <sup>2</sup> w przypadku odstępów 60 cm IL 21: 550 W/m <sup>2</sup> w przypadku odstępów 80 cm
Wymiary (szer. x wys. x gł.)	IL 11: 120 x 205 x 165 mm IL 21: 145 x 220 x 175 mm
Ciężar	IL 11: Ok. 320 g; IL 21: Ok. 600 g
Warunki eksploatacji	Temperatura: +5 °C do +35 °C Względna wilgotność powietrza: 15%-93%
Warunki przechowywania i transportu	Temperatura: -25 °C do +70°C Względna wilgotność powietrza: ≤ 93%
Przewidywany czas użytkowania urządzenia:	7 lat

Zastrzegamy sobie prawo do zmian technicznych. Niniejsze urządzenie spełnia wymogi dyrektywy europejskiej w sprawie produktów medycznych 93/42/EEC wraz z uzupełnieniami oraz ustawy w sprawie produktów medycznych.

Numer seryjny znajduje się na urządzeniu lub w komorze baterii.

## 10. Gwarancja/serwis

W przypadku roszczeń z tytułu gwarancji należy zwrócić się do miejscowego dystrybutora lub partnera (patrz lista „Service international”).

Przy odsyłce urządzenia należy załączyć kopię dowodu zakupu i krótki opis usterki.

Obowiązują następujące warunki gwarancji:

1. Okres gwarancji na produkty firmy BEURER wynosi 3 lata lub, jeśli jest dłuższy, obowiązuje w danym kraju od daty zakupu.  
W przypadku roszczeń z tytułu gwarancji konieczne jest potwierdzenie daty zakupu przez okazanie dowodu zakupu lub faktury.
2. Naprawy (całego urządzenia lub jego części) nie przedłużają okresu gwarancyjnego.
3. Gwarancja nie obowiązuje w przypadku uszkodzeń powstałych w następujących okolicznościach:
  - a. Z powodu niewłaściwego użytkowania, np. nieprzestrzegania instrukcji obsługi.
  - b. W wyniku napraw lub modyfikacji wykonanych przez klienta lub osoby nieupoważnione.
  - c. Podczas transportu od producenta do klienta lub podczas transportu do Servicecenter.
  - d. Ponadto nie obejmuje akcesoriów dostarczonych z urządzeniem, które ulegają regularnemu zużyciu.
4. Odpowiedzialność za szkody bezpośrednio lub pośrednio spowodowane przez urządzenie jest wykluczona także wtedy, gdy w przypadku jego uszkodzenia uznane zostanie roszczenie z tytułu gwarancji.

## Inhoud

1. Kennismaking.....	42	7. Apparaat reinigen en onderhouden.....	45
2. Verklaring van de tekens.....	42	8. Verwijdering.....	46
3. Richtlijnen.....	43	9. Technische gegevens.....	46
4. Ingebruikneming.....	44	10. Garantie/service.....	46
5. Bediening.....	44		
6. Vervangen van de infraroodstraler.....	45		

## 1. Kennismaking

### Geachte klant, sehr geehrter Kunde,

We zijn blij dat u hebt gekozen voor een product uit ons assortiment. Onze naam staat voor hoogwaardige en grondig gecontroleerde kwaliteitsproducten die te maken hebben met warmte, gewicht, bloeddruk, lichaamstemperatuur, hartslag, zachte therapie, massage en lucht.

Met vriendelijke groet  
Uw Beurer-team

### Toepassing

Deze infraroodstraler is alleen voor de bestraling van het menselijk lichaam bestemd.

Door bestraling met infraroodlicht wordt warmte naar het lichaam getransporteerd. De doorbloeding van de bestraalde huid neemt toe en het stofwisselingsproces in het bestraalde gebied wordt versneld. Door de werking van het infraroodlicht worden genezingsprocessen in het lichaam gestimuleerd en kunnen ze doelgericht worden ondersteund. Infraroodlicht kan bijvoorbeeld worden ingezet als aanvullende therapie bij de behandeling van keel-, neus- en ooraandoeningen alsmede ter ondersteuning van gezichts- en schoonheidsverzorging, in het bijzonder bij een onzuivere huid.

Controleer eerst bij uw huisarts of het gebruik ervan in uw geval medisch gezien zinvol is.

Leveromvang: • Infraroodlamp  
• Deze gebruikshandleiding










### **Aanwijzing: Garantiebeperking**

De infraroodlamp valt – net als alle lampen – niet onder de garantie.

## 2. Verklaring van de tekens

De volgende symbolen bevinden zich in de gebruikshandleiding of op het apparaat:

	Neem de gebruiksaanwijzing in acht		Serienummer
	Niet blootstellen aan vocht		Met de CE-markering wordt aangetoond dat het apparaat voldoet aan de fundamentele eisen van de richtlijn 93/42/EEC voor medische hulpmiddelen.
	Apparaat van beschermingsniveau II	 <b>Aanwijzing</b>	Verwijzing naar belangrijke informatie
	Opgelet, heet oppervlak		Fabrikant

 <b>Waarschuwing</b>	Waarschuwing voor verwondingsgevaars of gevaren voor uw gezondheid		Verwijder het apparaat conform EU-richtlijn betreffende de verwijdering van elektrische en elektronische apparatuur – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment)
 <b>Let op</b>	Waarschuwing voor mogelijke schade aan het toestel of het toebehoren	 	Afstand tussen de infraroodwarmtestraler en het bestralde lichaamsdeel
 20 PAP	Verpakking overeenkomstig de milieu-eisen verwijderen.		Conformiteit van de producten met Russische standaarden
 Operating	Toegestane temperatuur en luchtvochtigheid bij gebruik	 Storage	Toegestane temperatuur en luchtvochtigheid bij opslag

### 3. Richtlijnen

Neem deze gebruikshandleiding aandachtig door, bewaar deze voor later gebruik, houd deze toegankelijk voor andere gebruikers en neem alle aanwijzingen in acht.

#### Veiligheidsrichtlijnen

##### **Waarschuwing**

- Deze infraroodstraler is alleen voor de bestraling van het menselijk lichaam bestemd.
- Voor het gebruik moet nagegaan worden of het toestel en het toebehoren geen zichtbare schade vertonen en al het verpakkingsmateriaal verwijderd werd. Gebruik het in geval van twijfel niet en neem contact op met uw leverancier of op het opgegeven klantendienstadres.
- Let er steeds op dat uw apparaat op een veilige plaats en stabiel staat.
- De behuizing van de lamp en de infraroodstraler worden heet tijdens gebruik. Verbrandingsgevaar bij aanraken! Laat de lamp vóór aanraking altijd eerst afkoelen.
- De afstand die tussen brandbare voorwerpen en de infraroodstraler in acht dient te worden genomen, bedraagt minstens 1,0 m. Hang het apparaat niet aan de muur of aan het plafond.
- Het toestel mag alleen op de op het typeplaatje opgegeven netspanning aangesloten worden.
- Dompel het toestel niet in het water en gebruik het niet in natte ruimtes.
- Dit apparaat is niet geschikt te gebruiken voor personen (inclusief kinderen) met lichamelijke, neuromotorische of geestelijke beperkingen of bij gebrek aan ervaring en/of verstand van zaken, tenzij voor uw veiligheid een terzake kundige toezicht houdt of op uw aanwijzingen het gebruik van het apparaat uitlegt. Op kinderen moet gelet worden zodat zij er niet mee spelen.
- Niet geschikt voor personen die ongevoelig zijn voor te hoge temperaturen. De warmteondervinding kan in de volgende gevallen beperkt of verhoogd zijn:
  - bij diabetici
  - bij personen die lijden aan slapeloosheid, dementie of concentratiestoornissen
  - bij personen met vastgestelde huidaandoeningen en bij personen met littekenweefsel op de huid van het te bestralen gebied
  - bij personen met allergiën
  - bij kinderen en ouderen
  - na het innemen van medicijnen of alcohol
- Bij acute ontstekingsprocessen mag een bestraling pas na overleg met een arts worden uitgevoerd.
- Beperk altijd de gebruiksduur en controleer hoe de huid reageert.
- Medicijnen, cosmetische of voedingsmiddelen kunnen bij bepaalde omstandigheden tot overgevoeligheid of een allergische reactie van de huid leiden. U moet in dit geval de bestraling onmiddellijk beëindigen.
- Gebruik de infraroodwarmtelamp alleen op een afstand tot het gewenste bestralingsgebied waarbij u tijdens de behandeling geen last krijgt van huidirritaties zoals gekriebel, jeuk, een brandend gevoel of te sterke warmte. Stop de behandeling wanneer u hier last van krijgt. U kunt eventueel ook de bestralingsafstand vergroten en de bestralingsduur verkorten.
- Houd u in alle gevallen aan de minimale afstanden die in deze handleiding worden vermeld.
- Bij onderbreken gebruik van het apparaat is voorzichtigheid en oplettendheid noodzakelijk – slaap nooit in tijdens het bestralen!

- Al te lang gebruik kan leiden tot verbranding van de huid!
- Raak de infraroodstraler niet aan en schroef deze niet uit als de stekker in het stopcontact zit.
- Kinderen hebben niet in de gaten welke gevaren het gebruik van elektrische apparaten met zich mee brengt. Zorg ervoor dat het apparaat niet zonder toezicht door kinderen kan worden gebruikt.
- Het apparaat mag uitsluitend onder toezicht worden gebruikt.
- Bewaar het verpakkingsmateriaal buiten het bereik van kinderen (verstikkingsgevaar!).
- Het toestel mag in opgewarmde toestand niet af- of toegedekd of verpakt bewaard worden.
- Trek altijd de netstekker eruit en laat het toestel afkoelen voor u het vastneemt.
- Het toestel mag in aangesloten toestand niet met vochtige handen vastgenomen worden; er mag geen water op het toestel spatten. Het toestel mag alleen in volledig droge toestand gebruikt worden.
- Bescherm het toestel tegen krachtige stoten.
- De netstekker niet aan het netsnoer uit het stopcontact trekken.
- Schakel het apparaat in het geval van defecten direct uit en ontkoppel deze van de stroomaansluiting. Wanneer de aansluitkabel van het apparaat beschadigd is, moet deze door de fabrikant of een geautoriseerde klantenservice vervangen worden.
- Het toestel is pas volledig van het stroomnet gescheiden als de netstekker uit het stopcontact getrokken is. Generelle oplysinger
- Baby's en kinderen kunnen verstrengeld raken in het netsnoer.

### Algemene richtlijnen

#### **Attentie**

- Het product is niet geschikt voor het verlichten van ruimten in huis.
- Dit apparaat is niet voor commercieel of klinisch gebruik bestemd, maar uitsluitend voor het gebruik in het privéhuishouden!
- Win bij alle mogelijke gezondheidsproblemen altijd het advies in van uw arts!
- Voor het gebruik van het apparaat moet al het verpakkingsmateriaal verwijderd worden.
- De garantie geldt niet voor verlichting.

### Reparatie

#### **Attentie**

- Open het apparaat in geen enkel geval. Probeer nooit om het toestel zelf te repareren. Hierbij kunnen ernstige letsels ontstaan. Open u het apparaat toch, dan vervalt de garantie.
- Neem bij reparaties contact op met de klantenservice of een geautoriseerde handelaar.

## 4. Ingebruikneming

### Opstellen

Haal het toestel uit de verpakking. Verwijder al het verpakkingsmateriaal voordat u het apparaat in gebruik neemt. Controleer voor gebruik of de infraroodstraler volledig is ingedraaid. Plaats het apparaat op een vlakke ondergrond. Controleer regelmatig het bestralde lichaamsdeel. Draai het lichtscherf in een stand die voor u aangenaam is.

### Netaansluiting

Het toestel mag alleen op de op het typeplaatje opgegeven netspanning aangesloten worden.

#### **Aanwijzing:**

- Zorg ervoor dat er zich een stopcontact in de buurt van de plaats van opstelling bevindt.
- Plaats het netsnoer zodanig dat er niemand over kan struikelen.

## 5. Bediening

<b>1</b>	<p><b>Lamp inschakelen</b></p> <p>► Voor aansluiting op het net, de stekker volledig in het stopcontact steken.</p>
<b>2</b>	<p><b>Van het licht genieten</b></p> <p>De aanbevolen behandelingsduur bedraagt max. 12 minuten. We raden u aan in het begin een korter bestralingstijd te kiezen. De huid van een mens kan echter ook bij correct gebruik van het apparaat overgevoelig (bijv. rood worden, blaasjes vorming, jeuk, sterk zweten) of allergisch reageren op de warmtebestraling.</p>

<b>3</b>	<p><b>Waarop u dient te letten</b></p> <p>De afstand tussen de infraroodlamp en het te bestralen lichaamsdeel mag de volgende waarden niet overschrijden:</p> <p>IL 11: minstens 60 cm IL 21: minstens 80 cm</p> <p>Bij een behandelingsafstand van minder dan 80 cm moet u een veiligheidsbril dragen die aan de eisen van de norm EN 171:2002 voldoet.</p> <p>Bij een behandelingsafstand van meer dan 80 cm is het voldoende om de ogen te sluiten.</p> <p><b>LET OP:</b> Kijk nooit rechtstreeks in het infraroodlicht zonder veiligheidsbril.</p> <p>Principieel geldt: Controleer regelmatig het bestraalde lichaamsdeel. Beëindig de bestraling onmiddellijk bij het vertonen van overgevoeligheid of een allergische reactie en raadpleeg een arts.</p>
<b>4</b>	<p><b>Lamp uitschakelen</b></p> <p>► Trek de stekker uit het stopcontact.</p> <p><b>ATTENTIE!</b></p> <p>De lamp is heet na het gebruik. Laat de lamp eerst lang genoeg afkoelen voor u de lamp opruimt en/of verpakt! Let erop dat u het netsnoer voor het opbergen of tijdens het gebruik niet rond de IR-lamp wikkelt.</p>

## 6. Vervangen van de infraroodstraler

Voorafgaand aan elke reiniging en bij het verwisselen van de infraroodwarmtestraler moet het apparaat uitgeschakeld en afgekoeld en de netstekker uit het stopcontact getrokken zijn. Houd er rekening mee dat bij vervanging uitsluitend infraroodstralers van het originele type mogen worden gebruikt.

Apparaat:	Reserve-infraroodstraler (type):	Technische gegevens:	Artikelnummer:
IL 11	Infrared R95 (100 W)	230V ~ 50 Hz	614.51
IL 21	Infrared PAR 38 (150 W)	230V ~ 50 Hz	616.51

### Waarschuwing

- Raak de infraroodstraler niet aan en schroef deze niet uit als de stekker in het stopcontact zit.
- Koppel het apparaat los van het lichtnet om elektrische schokken te voorkomen.
- In het belang van het milieu mag het apparaat niet met het gewone huisvuil meegegeven worden.

## 7. Apparaat reinigen en onderhouden

Zo nu en dan moet het apparaat gereinigd worden.

### Attentie

- Om het ontstaan van geurtjes door pluïsjes en stof tegen te gaan, adviseren wij u het apparaat regelmatig als volgt te reinigen:
- Voorafgaand aan elke reiniging en bij het verwisselen van de infraroodwarmtestraler moet het apparaat uitgeschakeld en afgekoeld en de netstekker uit het stopcontact getrokken zijn.
  - Voor elke reiniging moet het toestel uitgeschakeld, van het stroomnet gescheiden en afgekoeld zijn.
  - Apparaat niet in de vaatwasmachine reinigen!
- Gebruik om te reinigen een vochtige doek, waarop u indien nodig een beetje afwasmiddel kunt aanbrengen.
- Het toestel mag in aangesloten toestand niet met vochtige handen vastgenomen worden; er mag geen water op het toestel spatten. Het toestel mag alleen in volledig droge toestand gebruikt worden.
  - Gebruik geen bijtende reinigingsmiddelen en dompel het apparaat nooit in water.

## 8. Verwijdering

In het belang van het milieu mag het apparaat op het einde van zijn levensduur niet met het gewone huisvuil meegegeven worden. Het verwijderen kan via gespecialiseerde verzamelpunten in uw land gebeuren.

Verwijder het apparaat conform de EU-richtlijn voor afgedankte elektrische en elektronische apparatuur – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment).

Neem bij vragen contact op met de verantwoordelijke instanties voor afvalverwijdering in uw gemeente.



## 9. Technische gegevens

Netaansluiting	IL 11: 220-230 V~ / 50-60 Hz; IL 21: 220-230 V~ / 50-60 Hz
Opgenomen vermogen	IL 11: 100 W; IL 21: 150 W
Max. Bestralingssterkte	IL 11: 680 W/m <sup>2</sup> bij een afstand van 60 cm IL 21: 550 W/m <sup>2</sup> bij een afstand van 80 cm
Afmetingen (b x h x d)	IL 11: 120 x 205 x 165 mm IL 21: 145 x 220 x 175 mm
Gewicht	IL 11: circa 320 g; IL 21: circa 600 g
Bedrijfsomstandigheden	Temperatuur: +5°C tot +35°C Relatieve luchtvochtigheid: 15%-93%
Opslag- en transportvoorwaarden	Temperatuur: -25°C bis +70°C Relatieve luchtvochtigheid: ≤ 93%
Verwachte levensduur van het apparaat	7 jaar

Technische wijzigingen voorbehouden. Dit apparaat is in overeenstemming met de eisen van de Europese richtlijn voor medische hulpmiddelen 93/42/EEC met aanvullingen en met de Duitse wet inzake medische producten.

Het serienummer staat op het apparaat of in het batterijvak.

## 10. Garantie/service

Neem in geval van garantieclaims contact op met het verkooppunt of de vestiging bij u in de buurt (zie de lijst "Service international")

Voeg wanneer u het apparaat retourneert een kopie van de aankoopbon en een korte beschrijving van het defect bij de retourzending.

De volgende garanti voorwaarden zijn van toepassing:

1. De garantietermijn voor producten van BEURER bedraagt 3 jaar of, indien langer, de in het betreffende land geldende garantietermijn vanaf de aankoopdatum is doorslaggevend.  
Bij een garanti claim moet de aankoopdatum worden aangetoond door middel van een aankoopbon of een factuur.
2. Door reparaties (van het volledige apparaat of delen daarvan) wordt de garantietermijn niet verlengd.
3. De garantie geldt niet voor beschadigingen als gevolg van
  - a. oneigenlijk gebruik, bijv. het niet in acht nemen van de gebruikersinstructies.
  - b. reparaties of wijzigingen die zijn uitgevoerd door de klant of onbevoegde personen.
  - c. het transport van de fabrikant naar de klant of tijdens het transport naar het servicecenter.
  - d. De garantie geldt niet voor toebehoren die onderhevig zijn aan gewone slijtage (manchet, batterijen enz.).
4. De verantwoordelijkheid voor door het apparaat veroorzaakte directe of indirecte gevolgschade is ook uitgesloten als bij beschadiging van het apparaat een garanti claim wordt goedgekeurd.

## Conteúdo

1. Apresentação .....	47	7. Limpar e tratar o aparelho .....	50
2. Explicação de símbolos .....	47	8. Eliminação .....	50
3. Indicações .....	48	9. Dados técnicos.....	51
4. Colocação em funcionamento.....	49	10. Garantia/Assistência.....	51
5. Funcionamento.....	49		
6. Substituição do emissor da luz infravermelha.	50		

## 1. Apresentação

### Caro(a) cliente,

É com muito prazer que constatamos que optou por um produto da nossa gama. O nosso nome é sinónimo de produtos profundamente testados e de mais alta qualidade nas áreas do calor, peso, tensão arterial, do corpo, pulso, terapia suave, massagem e ar.

Com os nossos cumprimentos

A sua equipa Beurer

### Aplicação

Esta lâmpada infravermelha destina-se exclusivamente à irradiação do corpo humano.

Com a exposição à radiação da luz infravermelha, é realizado um transporte de calor para a pessoa em questão. Na pele exposta à radiação aumenta a irrigação sanguínea e dentro do campo térmico é estimulado o metabolismo. Devido ao efeito da luz infravermelha, o corpo é estimulado a curar-se; os processos de cura podem ser ajudados com vista a determinados fins.

A luz infravermelha pode ser utilizada, por exemplo, como terapia de apoio no tratamento de doenças do foro otorrinolaringológico e no tratamento do rosto e nos cuidados de beleza, nomeadamente, para uma limpeza da pele.

Pergunte primeiro ao seu médico se um tratamento está indicado no seu caso especial.

**Volume de fornecimento:**

- Lâmpada de infravermelhos
- Estas instruções de utilização







### Nota: Restrição da garantia

A lâmpada de luz infravermelha fornecida não está incluída na garantia, tal como todos os restantes tipos de lâmpadas.

## 2. Explicação de símbolos

Nestas instruções de utilização e no próprio aparelho é usada a simbologia a seguir indicada.

	Observar as instruções de utilização		Número de série
	Proteger da humidade		A marcação CE comprova a conformidade com os requisitos básicos da diretiva 93/42/EEC sobre dispositivos médicos.
	Aparelho pertencente à classe de protecção II	 <b>Nota</b>	Indicação de informações importantes
	Atenção, superfície quente		Fabricante
 <b>Aviso</b>	Indicação de advertência relativa a riscos de lesões ou perigos para a sua saúde		Eliminação de acordo com a diretiva (diretiva REEE), relativa a resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos

 <b>Atenção</b>	Instrução de segurança para possíveis danos no aparelho/ acessórios		Distância entre o irradiador de infravermelhos e a parte do corpo alvo do tratamento
			
	Eliminar a embalagem de forma ecológica.		Conformidade dos produtos com normas russas
	Temperatura de funcionamento e humidade do ar admissíveis		Temperatura de armazenamento e humidade do ar admissíveis

### 3. Indicações

Leia estas instruções com atenção, guarde-as num lugar seguro para utilizações posteriores, torne-as acessíveis aos outros utilizadores e respeite os avisos.

#### Instruções de segurança

##### Advertência

- Esta lâmpada infravermelha destina-se exclusivamente à irradiação do corpo humano.
- Antes da utilização, assegure-se de que o aparelho e os acessórios não apresentam quaisquer danos e de que todos os materiais de embalagem foram retirados. Em caso de dúvida, não o utilize e dirija-se ao seu distribuidor ou ao endereço do apoio ao cliente.
- Verifique sempre se o aparelho está bem assente, sem abanar.
- O corpo da lâmpada e a própria lâmpada infravermelha aquecem muito durante o funcionamento. No caso de contacto, existe perigo de queimadura! Deixar arrefecer a lâmpada antes de tocar nela
- A distância mínima entre objectos inflamáveis e o emissor da luz infravermelha, que de resto deve ser cumprida, é de 1,0 m. Não pendure o aparelho na parede ou no tecto.
- O aparelho só pode ser conectado à tensão de rede indicada na placa de modelo.
- Não submerja o aparelho em água nem o utilize em recintos molhados.
- Este aparelho não se destina a ser usado por pessoas (incluindo crianças) com capacidades psíquicas, sensoriais ou mentais limitadas ou que não disponham da experiência e/ou com hecimentos necessários à sua utilização, a não ser que sejam vigiadas por uma pessoa responsável pela sua segurança ou que tenham recebido instruções dessa pessoa sobre a utilização correcta do aparelho. As crianças devem ser vigiadas, por forma a evitar que brinquem com o aparelho.
- Não usar em pessoas insensíveis ao calor.
  - A sensação de calor pode estar limitada ou intensivada nos seguintes casos:
    - em doentes diabéticos,
    - em pessoas com sonolência, demência ou dificuldades de concentração,
    - em pessoas com áreas cicatrizadas na região que se pretende tratar,
    - em pessoas com alergias,
    - em crianças ou pessoas idosas,
    - após a ingestão de medicamentos ou álcool.
- Na presença de processos inflamáveis agudos, só se deve realizar uma radiação depois de consultar o médico.
- Não exceda o tempo de aplicação recomendado e controle sempre a pele quanto a possíveis reacções adversas.
- Certos medicamentos, produtos cosméticos ou alimentos podem causar reacções hipersensíveis ou alérgicas da pele. Nestes casos, deve interromper-se de imediato a irradiação.
- Use o irradiador de infravermelhos apenas a uma distância da área que pretende tratar que garanta que não sinta irritações de pele, tais como formigueiro, comichão, ardor ou calor excessivo durante o tratamento. Se o sentir, interrompa imediatamente o tratamento. Como alternativa, poderá aumentar a distância de tratamento e reduzir a duração do tratamento.
- Respeite sempre as distâncias mínimas contidas nestas instruções de uso.
- Sendo o aparelho usado em regime permanente, deve empregar-se particular cautela e atenção – nunca adormecer durante um tratamento !
- Uma aplicação prolongada pode provocar queimaduras na pele.
- Não tocar no emissor de infravermelhos ou desenrosca-lo enquanto o cabo estiver ligado à rede.
- As crianças não reconhecem os perigos provocados por aparelhos eléctricos. Assegure-se que o aparelho não é usado por crianças sem haver uma vigilância.



- O aparelho só pode ser usado com a necessária vigilância.
- Mantenha as crianças afastadas do material de embalagem (perigo de asfixia!).
- Quando se encontra quente, o aparelho não pode ser coberto, tapado ou embalado.
- Antes de tocar no aparelho, retire sempre a ficha de ligação à rede e deixe-o arrefecer.
- Quando está ligado, não toque no aparelho com as mãos húmidas e proteja-o contra salpicos de água. O aparelho apenas pode ser accionado quando se encontra completamente seco.
- Proteja o aparelho contra choques violentos.
- Não puxe pelo cabo para retirar a ficha de ligação à rede da tomada.
- No caso de defeitos ou falhas de funcionamento, desligue imediatamente o aparelho e isole-o da rede de corrente.  
Quando o fio eléctrico do aparelho está danificado, este tem de ser substituído pelo fabricante ou por um centro de assistência técnica autorizado.
- A desconexão da rede de alimentação apenas é efectuada quando a ficha é retirada da tomada.
- Para bebés e crianças existe o risco de se estrangularem por se enrolarem no cabo eléctrico.

#### Indicações gerais

##### Atenção

- O produto não é apropriado para a iluminação doméstica.
- Este aparelho não se destina ao uso comercial ou clínico, mas exclusivamente ao uso pessoal e doméstico!
- Em caso de quaisquer preocupações a nível de saúde, consulte o seu médico de família!
- Antes de utilizar o aparelho, deve retirar todo o material de embalagem.
- As lâmpadas estão excluídas da garantia.

#### Reparação

##### Atenção

- Nunca abra o aparelho. Não tente reparar o aparelho por si próprio, pois poderá sofrer ferimentos graves. O não-cumprimento anula a garantia.
- Em caso de reparações, dirija-se ao serviço de apoio aos clientes ou a um representante autorizado.

## 4. Colocação em funcionamento

### Montagem

Retire o aparelho da embalagem. Antes de colocar o aparelho em funcionamento, retire todos os materiais de embalagem e verifique se o emissor da luz infravermelha está correctamente enroscado. Coloque o ecrã fluorescente sobre uma superfície plana. O aparelho dispõe de um abajur regulável. Ajuste a inclinação do ecrã fluorescente segundo a sua preferência pessoal.

### Ligação à rede

Conectar o aparelho apenas à tensão de rede indicada na placa de modelo.

##### Indicação:

- Assegure-se de que existe uma tomada perto do local onde se encontra o aparelho.
- Coloque o cabo de rede de forma a que ninguém tropece nele.

## 5. Funcionamento

<b>1</b>	<b>Ligar a lâmpada</b> ► Para ligar à rede, insira completamente a ficha na tomada.
<b>2</b>	<b>Desfrutar da luz</b> Recomenda-se que não sejam ultrapassados 12 minutos de tratamento, como duração máxima. No início, recomenda-se que escolha um período de irradiação mais curto. No entanto, em alguns casos, o aparelho, apesar de usado correctamente, pode provocar reacções hipersensíveis (por ex. vermelhidão forte, formação de bolhas, prurido, transpiração forte) ou até mesmo alérgicas.

3	<p><b>O que deve ter em atenção</b></p> <p>A distância entre a lâmpada infravermelha e a parte do corpo que se pretende irradiar não deve ser inferior aos seguintes valores:  IL 11: pelo menos 60 cm  IL 21: pelo menos 80 cm</p> <p>Se o tratamento for efetuado a uma distância inferior a 80 cm, devem usar-se óculos de proteção que cumpram os requisitos da norma EN 171:2002.  Se a distância de tratamento for superior a 80 cm, basta fechar os olhos.  <b>ATENÇÃO:</b> Nunca olhe diretamente para a luz infravermelha sem estar a usar óculos de proteção.</p> <p>Por norma, controle regularmente a parte do corpo irradiada. No caso de verificar sinais de hipersensibilidade ou reacção alérgica, deve interromper imediatamente o tratamento e consultar um médico.</p>
4	<p><b>Desligar a lâmpada</b></p> <p>► Retire da tomada a ficha de ligação à rede.</p> <p><b>ATENÇÃO!</b></p> <p>Após a sua utilização, a lâmpada está quente. Antes de a arrumar e/ou embalar, deixe arrefecer durante tempo suficiente! Não se esqueça de que o cabo de alimentação nunca pode ser enrolado em volta da lâmpada de infravermelhos, seja para a guardar, seja em pleno funcionamento.</p>

## 6. Substituição do emissor da luz infravermelha

Antes de cada limpeza e ao substituir o irradiador de infravermelhos, o aparelho tem de ser desligado e estar frio e a ficha elétrica retirada da tomada.

Tenha em atenção que o emissor da luz infravermelha só deve ser substituído por uma peça original.

Aparelho:	Emissor de substituição / tipo:	Dados técnicos:	Número de artigo:
IL 11	Infrared R95 (100 W)	230V ~ 50 Hz	614.51
IL 21	Infrared PAR 38 (150 W)	230V ~ 50 Hz	616.51

### ⚠ Aviso

- Não tocar no emissor de infravermelhos ou desenroscá-lo enquanto o cabo estiver ligado à rede.
- Tire a ficha do aparelho da tomada para evitar o perigo de electrocussão.
- A bem do meio ambiente, o aparelho não deve ser eliminado juntamente com o lixo doméstico.

## 7. Limpar e tratar o aparelho

De tempos a tempos, deve limpar-se o aparelho.

### ⚠ Atenção

Para evitar a formação de odores através de borbotos e poeiras, recomendamos limpar o aparelho regularmente e da seguinte forma:

- Antes de cada limpeza e ao substituir o irradiador de infravermelhos, o aparelho tem de ser desligado e estar frio e a ficha elétrica retirada da tomada.
- Antes de efectuar qualquer limpeza, o aparelho tem de estar desligado, desconectado da rede e frio.
- Não limpe o aparelho na máquina de lavar louça!  
Para a limpeza do aparelho, utilize um pano húmido, no qual pode colocar, se necessário, um pouco de detergente da loiça.
- Quando está ligado, não toque no aparelho com as mãos húmidas e proteja-o contra salpicos de água.
- O aparelho apenas pode ser accionado quando se encontra completamente seco.

## 8. Eliminação

A bem do meio ambiente, no final da sua vida útil, o aparelho não deve ser eliminado juntamente com o lixo doméstico. A eliminação pode ser feita através de locais de recepção adequados no seu país.

Elimine o dispositivo de acordo com a diretiva REEE relativa a resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos.

Se tiver qualquer dúvida a este respeito, informe-se junto do serviço municipal responsável pela eliminação de resíduos.



## 9. Dados técnicos

Ligação à rede	IL 11: 220-230 V~ / 50-60 Hz; IL 21: 220-230 V~ / 50-60 Hz
Consumo de energia	IL 11: 100 W; IL 21: 150 W
Máx. Intensidade de radiação	IL 11: 680 W/m <sup>2</sup> a uma distância de 60 cm IL 21: 550 W/m <sup>2</sup> a uma distância de 80 cm
Dimensões (larg. x alt. x prof.)	IL 11: 120 x 205 x 165 mm IL 21: 145 x 220 x 175 mm
Peso	IL 11: aprox. 320g; IL 21: aprox. 600g
Condições de funcionamento	Temperatura: +5°C a +35°C Humidade relativa do ar: 15%-93%
Condições de armazenamento e transporte	Temperatura: -25°C a +70°C Humidade relativa do ar: ≤93%
Estimativa da duração de vida útil do aparelho	7 anos

Reservado o direito a alterações técnicas.

Este aparelho cumpre os requisitos da diretiva europeia referente a dispositivos médicos 93/42/EEC e dos respetivos aditamentos, assim como as regulamentações da lei alemã sobre dispositivos médicos.

O número de série encontra-se no aparelho ou no compartimento das pilhas.

## 10. Garantia/Assistência

Para reivindicar quaisquer direitos à garantia legal, contacte o seu revendedor local ou a sucursal local (ver lista "Service international").

Ao devolver o aparelho, junte uma cópia do comprovativo de compra e uma breve descrição do defeito.

Aplicam-se os seguintes termos de garantia:

1. O prazo de garantia para produtos da BEURER é de 3 anos ou – se for superior – aplicar-se-á o prazo e garantia válido no respetivo país, sempre a contar a partir da data de compra.  
Para reivindicar um direito à prestação de um serviço ao abrigo da garantia é indispensável comprovar a data de compra através de um recibo ou uma fatura.
2. Qualquer reparação efetuada (aparelho completo ou partes deles) não resulta na extensão do prazo de garantia.
3. A garantia legal não se aplica a danos causados por
  - a. tratamento incorreto, p. ex., desrespeito as instruções para o utilizador.
  - b. reparações ou modificações por parte do cliente ou terceiros não autorizados.
  - c. transporte do fabricante para o cliente ou durante o transporte para o centro de assistência.
  - d. A garantia legal não se aplica a acessórios sujeitos ao desgaste normal (braçadeira, pilhas, etc.).
4. A responsabilidade por danos secundários, causados direta ou indiretamente, fica excluída, mesmo que seja admitido um direito à prestação ao abrigo da garantia por ter havido um dano.

## Περιεχόμενα

1. Για γνωριμία .....	52	7. Καθαρισμός και φροντίδα της συσκευής.....	55
2. Επεξήγηση των συμβόλων .....	52	Προσοχή.....	55
3. Υπόδειξεις .....	53	8. Απόσυρση.....	56
4. Θέση σε λειτουργία.....	54	9. Τεχνικά στοιχεία.....	56
5. Χειρισμός .....	54	10. Εγγύηση / Σέρβις .....	56
6. Αλλαγή του προβολέα υπέρυθρης ακτινοβολίας ...	55		

## 1. Για γνωριμία

Αξιότιμη πελάτισσα, αξιότιμε πελάτη, χαιρόμαστε, για την απόφασή σας, να αποκτήσετε ένα προϊόν της εταιρείας μας. Το όνομά μας ταυτίζεται με υψηλής αξίας προϊόντα, τα οποία υπόκεινται σε λεπτομερείς ελέγχους ποιότητας, στους τομείς θερμότητας, βάρους, αρτηριακής πίεσης, θερμοκρασίας σώματος, σφυγμού, ήπιας θεραπείας, μασάζ και αέρα.

Με φιλική σύσταση  
Η δική σας ομάδα της Beurer

### Εφαρμογή

Αυτός ο προβολέας υπέρυθρης ακτινοβολίας προορίζεται μόνο για την ακτινοβολία του ανθρωπίνου σώματος. Με την ακτινοβολία με υπέρυθρες ακτίνες μεταφέρεται θερμότητα στον άνθρωπο. Στην ακτινοβοληθείσα επιφάνεια γίνεται εντατικότερη κυκλοφορία του αίματος και διεγείρεται ο μεταβολισμός στο πεδίο θερμοκρασίας. Το σώμα διεγείρεται από τη δράση της υπέρυθρης ακτινοβολίας σε αυτοθεραπεία, διάφορες θεραπευτικές αγωγές μπορούν έτσι να τύχουν ειδικής υποστήριξης.

Η υπέρυθρη ακτινοβολία μπορεί, π.χ. να εφαρμοστεί ως συνοδευτική θεραπεία κατά τη θεραπευτική αγωγή νόσων ωτορινολαρυγγολογικής φύσεως καθώς και για την υποστήριξη κατά τη φροντίδα και περιποίηση του προσώπου και γενικότερα στην αισθητική, ιδιαίτερα στον καθαρισμό του δέρματος.

Ρωτάτε όμως προηγουμένως τον οικογενειακό γιατρό σας, εάν η εφαρμογή είναι ιατρικά σκόπιμη στη δική σας περίπτωση.

- Υλικά παράδοσης:
- Λάμπα υπέρυθρων
  - Αυτές οι οδηγίες χρήσης

### Υπόδειξη: Περιορισμός εγγύησης

Η περιεχόμενη λυχνία υπέρυθρων δεν περιλαμβάνεται - όπως όλοι οι λαμπτήρες - στην εγγύηση.

## 2. Επεξήγηση των συμβόλων

Στις οδηγίες χρήσης ή στη συσκευή χρησιμοποιούνται τα ακόλουθα σύμβολα.

	Προσοχή στις οδηγίες χρήσης		Αριθμός σειράς
	Προστατεύετε τη συσκευή από την υγρασία		Η σήμανση CE πιστοποιεί τη συμμόρφωση με τις βασικές απαιτήσεις της οδηγίας 93/42/EEC περί των ιατροτεχνολογικών προϊόντων.
	Συσκευή της κατηγορίας προστασίας II		Υπόδειξη για σημαντικές πληροφορίες
	Προσοχή, καυτή επιφάνεια		Κατασκευαστές
 <b>Προειδοποίηση</b>	Προειδοποιητική υπόδειξη για κινδύνους τραυματισμού ή κινδύνους για την υγεία σας		Απορρίψτε τη συσκευή σύμφωνα με την οδηγία της ΕΚ σχετικά με τα απόβλητα ειδών ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού – ΑΗΗΕ (Waste Electrical and Electronic Equipment).

 <b>Προσοχή</b>	Υπόδειξη ασφαλείας για πιθανές ζημιές στη συσκευή/ στα αξεσουάρ		Απόσταση μεταξύ λαμπτήρα θερμότητας υπερύθρων και μέρους του σώματος που θερμαίνεται
			
	Απορρίπτετε τη συσκευασία με οικολογικό τρόπο, σύμφωνα με το περιβάλλον.		Συμβατότητα των προϊόντων με ρωσικά πρότυπα
	Επιτρεπόμενη θερμοκρασία και σχετική υγρασία λειτουργίας		Επιτρεπόμενη θερμοκρασία και σχετική υγρασία αποθήκευσης

### 3. Υποδείξεις

Διαβάστε παρακαλώ προσεκτικά αυτές τις οδηγίες χρήσης, φυλάσσετε τις για μελλοντική χρήση, κρατάτε τις διαθέσιμες και για άλλους χρήστες και προσέξτε τις υποδείξεις.

#### Υποδείξεις ασφαλείας

##### Προειδοποίηση

- Αυτός ο προβολέας υπέρυθρης ακτινοβολίας προορίζεται μόνο για την ακτινοβολία του ανθρωπίνου σώματος.
- Πριν τη χρήση βεβαιωθείτε, ότι η συσκευή και τα εξαρτήματα δεν παρουσιάζουν εμφανείς ζημιές και έχουν απομακρυνθεί όλα τα υλικά συσκευασίας. Σε περίπτωση αμφιβολίας μη χρησιμοποιήσετε τη συσκευή και αποταθείτε στο κατάστημα που αγοράσατε τη συσκευή ή στη διεύθυνση εξυπηρέτησης πελατών.
- Προσέχετε πάντοτε να στέκεται η συσκευή επάνω σε ασφαλή και επίπεδη επιφάνεια.
- Το περιβλήμα της λάμπας και η λυχνία υπέρυθρων ακτινών ζεσταίνονται πολύ κατά τη διάρκεια της λειτουργίας. Σε περίπτωση αγγίγματος υπάρχει κίνδυνος εγκαύματος! Πριν αγγίξετε τη λάμπα την αφήνετε πάντα πρώτα να κρυώσει.
- Η ελάχιστη απόσταση του προβολέα υπέρυθρης ακτινοβολίας που πρέπει να τηρείται από εύκαστα αντικείμενα ανέρχεται σε τουλάχιστον 1,0 m. Μην κρεμάτε τη συσκευή στον τοίχο ή στο ταβάνι.
- Η συσκευή επιτρέπεται να συνδεθεί μόνο στην τάση δικτύου που αναφέρεται στην πινακίδα τύπου.
- Μη βυθίζετε τη συσκευή σε νερό και μη τη χρησιμοποιείτε σε υγρούς χώρους.
- Η συσκευή δεν προορίζεται για χρήση από άτομα (συμπεριλαμβανομένων των παιδιών) με περιορισμένες σωματικές, αισθητηρικές ή πνευματικές ικανότητες, είτε λόγω σωματικής ή νοητικής αναπηρίας είτε λόγω έλλειψης πείρας και/ή γνώσεων, εκτός αν αυτά τα άτομα επιτηρούνται από κάποιο άλλο άτομο που είναι υπεύθυνο για την ασφάλειά τους ή έχουν λάβει οδηγίες από αυτό το άτομο σχετικά με τη χρήση της συσκευής. Τα παιδιά πρέπει να επιτηρούνται, για να μην παίζουν με τη συσκευή.
- Να μην εφαρμόζεται σε πρόσωπα μη ευαίσθητα στη θερμότητα. Η αίσθηση θερμότητας μπορεί να είναι περιορισμένη ή αυξημένη στις ακόλουθες περιπτώσεις:
  - σε διαβητικούς ασθενείς
  - σε άτομα με υπηλμία, άνοια ή διαταραχές συγκέντρωσης
  - σε άτομα με μεταβολές στο δέρμα λόγω ασθένειας και σε άτομα με ουλές στο δέρμα στην περιοχή εφαρμογής
  - σε άτομα με αλλεργίες
  - σε παιδιά ή ηλικιωμένα άτομα
  - μετά τη λήψη φαρμάκων ή αλκοόλ
- Σε περίπτωση οξείας φλεγμονής η ακτινοβολία οφείλει να διεξαχθεί μόνο μετά από μια συνεννόηση με το γιατρό σας.
- Περιορίζετε πάντα τη διάρκεια εφαρμογής και ελέγχετε την αντίδραση του δέρματος.
- Φάρμακα, καλλυντικά ή τρόφιμα μπορούν κάτω από προϋποθέσεις να προκαλέσουν υπερευαίσθησία ή να οδηγήσουν σε αλλεργική αντίδραση του δέρματος. Στην περίπτωση αυτή η έκθεση στην ακτινοβολία πρέπει να σταματήσει αμέσως.
- Λειτουργείτε τον λαμπτήρα θερμότητας υπερύθρων μόνο σε ικανή απόσταση προς την περιοχή ακτινοβόλησης, ώστε να αποκλείονται κατά τη διάρκεια της θεραπείας ερεθισμοί στο δέρμα, όπως κάψιμο, τσούξιμο ή φαγούρα. Σε περίπτωση ερεθισμών, διακόψτε τη θεραπεία. Εναλλακτικά αυξήστε την απόσταση ακτινοβόλησης και μειώστε τη διάρκεια της.
- Τηρείτε τις αναφερόμενες σε αυτές τις οδηγίες ελάχιστες αποστάσεις.
- Σε λειτουργία διαρκείας της συσκευής απαιτείται να είστε ιδιαίτερα προσεκτικοί – ποτέ μην αποκοιμηθείτε κατά τη διάρκεια μιας ακτινοβολίας!
- Η μακράς διάρκειας εφαρμογή μπορεί να οδηγήσει σε εγκαύματα του δέρματος.
- Μην πιάνετε και μην ξεβιδώνετε τον προβολέα υπέρυθρης ακτινοβολίας, όταν η συσκευή είναι συνδεδεμένη στο δίκτυο.
- Τα παιδιά δεν αναγνωρίζουν τους κινδύνους που πηγάζουν από τη χρήση ηλεκτρικών συσκευών. Γι' αυτό φροντίζετε να μην μπορεί να χρησιμοποιηθεί η συσκευή από παιδιά χωρίς επίβλεψη.

- Η συσκευή επιτρέπεται να λειτουργεί μόνον υπό επίβλεψη.
- Κρατάτε τα παιδιά μακριά από τα υλικά συσκευασίας (κίνδυνος ασφυξίας!).
- Η συσκευή δεν επιτρέπεται, εφόσον είναι ακόμα ζεστή, να καλύπτεται ή να φυλάγεται συσκευασμένη.
- Αφαιρείτε πάντοτε το φως από την πρίζα και αφήστε τη συσκευή να κρυώσει, προτού την ακουμπήσετε.
- Δεν επιτρέπεται να ακουμπάτε τη συσκευή, εφόσον βρίσκεται συνδεδεμένη στο ρεύμα, με υγρά χέρια. Δεν επιτρέπεται να πέσει νερό στη συσκευή. Η συσκευή επιτρέπεται να λειτουργεί μόνο σε εντελώς στεγνή κατάσταση.
- Προστατεύετε τη συσκευή από τα ισχυρά κτυπήματα.
- Μην απομακρύνετε το φως από την πρίζα, τραβώντας το από το καλώδιο του ρεύματος.
- Απενεργοποιείτε αμέσως τη συσκευή σε περίπτωση βλάβης ή προβλημάτων λειτουργίας και την αποσυνδέετε από το ηλεκτρικό δίκτυο.
- Εάν το ηλεκτρικό καλώδιο της συσκευής είναι κατεστραμμένο, αυτό πρέπει να αντικατασταθεί από τον κατασκευαστή ή από μια εξουσιοδοτημένη υπηρεσία τεχνικής υποστήριξης πελατών.
- Η αποσύνδεση από το δίκτυο του ρεύματος εξασφαλίζεται μόνο, όταν τραβήξετε το φως από την πρίζα.
- Σε βρέφη και παιδιά υπάρχει κίνδυνος στραγγαλισμού λόγω περιτύλιξης στα καλώδια.

## Γενικές υποδείξεις

### ⚠ Προσοχή

- Το προϊόν δεν είναι κατάλληλο για φωτισμό χώρων στο σπίτι.
- Αυτή η συσκευή δεν προορίζεται για την επαγγελματική ή κλινική χρήση, αλλά αποκλειστικά για την ιδιωτική χρήση!
- Σε περίπτωση κάποιου ενδοιασμού σχετικά με την υγεία σας, συμβουλευτείτε το γιατρό σας!
- Πριν τη χρήση της συσκευής πρέπει να αφαιρεθούν όλα τα υλικά συσκευασίας.
- Οι λαμπτήρες εξαιρούνται από την εγγύηση.

## Επισκευή

### ⚠ Προσοχή

- Δεν επιτρέπεται να ανοίγετε τη συσκευή. Μην προσπαθήσετε παρακαλώ να επισκευάσετε τη συσκευή μόνοι σας. Μπορούν να προκύψουν σοβαροί τραυματισμοί. Σε περίπτωση μη τήρησης ακυρώνεται η εγγύηση.
- Σε περίπτωση επισκευών αποταθείτε στο τμήμα τεχνικής υποστήριξης πελατών ή σε ένα εξουσιοδοτημένο κατάστημα αγοράς.

## 4. Θέση σε λειτουργία

### Τοποθέτηση

Αφαιρέστε τη συσκευή από τη συσκευασία. Πριν τη χρήση της συσκευής αφαιρείτε όλα τα υλικά συσκευασίας. Ελέγχετε πριν τη χρήση, αν είναι πλήρως βιδωμένος ο προβολέας υπέρυθρης ακτινοβολίας. Τοποθετήστε το σε επίπεδη επιφάνεια. Η συσκευή έχει ρυθμιζόμενο αμπαζούρ. Ρυθμίστε την κλίση του ανακλαστήρα ανάλογα με τις ατομικές ανάγκες σας.

## Σύνδεση στο ηλεκτρικό δίκτυο

Συνδέετε τη συσκευή μόνο στην τάση δικτύου που αναφέρεται στην πινακίδα τύπου.

### ⓘ Υπόδειξη:

- Προσέξτε, να βρίσκεται μια πρίζα του ρεύματος πλησίον της θέσης τοποθέτησης.
- Τοποθετείτε το ηλεκτρικό καλώδιο έτσι, ώστε να μην μπορεί κανείς να σκοντάψει.

## 5. Χειρισμός

<b>1</b>	<b>Ενεργοποίηση της λάμπας</b> ► Για τη σύνδεση στο δίκτυο του ρεύματος, σπρώξτε το φως εντελώς μέσα στην πρίζα του ρεύματος.
<b>2</b>	<b>Απόλαυση του φωτός</b> Η συνιστώμενη διάρκεια εφαρμογής ανέρχεται σε 12 λεπτά το πολύ. Στην αρχή συνιστούμε να επιλέξετε μια μικροτερη διάρκεια έκθεσης στην ακτινοβολία. Το δέρμα μεμονωμένων ανθρώπων μπορεί και σε σωστή χρήση της συσκευής να αντιδράσει με υπερευαισθησία στην ακτινοβολία θερμότητας (π.χ. δυνατό κοκκίνισμα, δημιουργία φουσκάλων, κνησμός, δυνατός ιδρώτας) ή αλλεργικά.

3	<p><b>Τι θα πρέπει να προσέχετε</b></p> <p>Η απόσταση του προβολέα υπέρυθρης ακτινοβολίας και του ακτινοβολημένου μέρους του σώματος οφείλει να μην είναι μικρότερη από τις ακόλουθες τιμές:  IL 11: τουλάχιστον 60 cm  IL 21: τουλάχιστον 80 cm</p> <p>Όταν η απόσταση θεραπείας είναι μικρότερη από 80 cm θα πρέπει να χρησιμοποιούνται προστατευτικά γυαλιά που να ανταποκρίνονται στο EN 171:2002.  Σε απόσταση θεραπείας μεγαλύτερη από 80 cm αρκεί να κλείσετε τα μάτια.</p> <p><b>ΠΡΟΣΟΧΗ:</b> Μην κοιτάτε ποτέ χωρίς προστατευτικά γυαλιά απευθείας στο υπέρυθρο φως.</p> <p>Βασικά ισχύει:  Ελέγχετε τακτικά το μέρος του σώματος που εκτίθεται στην ακτινοβολία. Σταματάτε σε περίπτωση ενδείξεων υπερευαισθησίας ή αλλεργικής αντίδρασης αμέσως την ακτινοβολία και συμβουλευέστε ένα γιατρό.</p>
4	<p><b>Απενεργοποίηση λάμπας</b></p> <p>► Αφαιρέστε το φως από την πρίζα του ρεύματος.</p> <p><b>ΠΡΟΣΟΧΗ!</b></p> <p>Η λάμπα μετά τη χρήση είναι ζεστή. Αφήστε τη λάμπα πρώτα να κρυώσει αρκετά προτού την απομακρύνετε και/ή την τοποθετήσετε ξανά στη συσκευασία της! Λάβετε υπόψη ότι το ηλεκτρικό καλώδιο δεν επιτρέπεται να τυλιχθεί γύρω από τη λάμπα υπέρυθρων για τη φύλαξη ή κατά τη λειτουργία.</p>

## 6. Αλλαγή του προβολέα υπέρυθρης ακτινοβολίας

Πριν από κάθε καθαρισμό ή την αντικατάσταση του προβολέα υπέρυθρης ακτινοβολίας πρέπει να απενεργοποιείται η συσκευή, να αφαιρείται το βύσμα από την πρίζα και να είναι κρύα. Λάβετε υπόψη, ότι επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μόνον προβολείς υπέρυθρης ακτινοβολίας του γνησίου τύπου.

Συσκευή:	Εφεδρικός προβολέας/τύπος:	Τεχνικά στοιχεία:	Αριθμός προϊόντος:
IL 11	Infrared R95 (100 W)	230V ~ 50 Hz	614.51
IL 21	Infrared PAR 38 (150 W)	230V ~ 50 Hz	616.51

### ⚠ Προειδοποίηση

- Μην πιάνετε και μην ξεβιδώνετε τον προβολέα υπέρυθρης ακτινοβολίας, όταν η συσκευή είναι συνδεδεμένη στο δίκτυο.
- Αποσυνδέετε τη συσκευή από την πρίζα προς αποφυγή του κινδύνου ηλεκτροπληξίας.
- Στα πλαίσια της προστασίας του περιβάλλοντος δεν επιτρέπεται η συσκευή να αποσυρθεί μαζί με τα οικιακά απορρίμματα.

## 7. Καθαρισμός και φροντίδα της συσκευής

Κατά διαστήματα, η συσκευή θα πρέπει να καθαρίζεται.

### ⚠ Προσοχή

- Για να αποτραπεί ο σχηματισμός δυσάρεστης οσμής από χνούδια και σκόνη συνιστούμε τακτικό καθαρισμό της συσκευής:
- Πριν από κάθε καθαρισμό ή την αντικατάσταση του λαμπτήρα θερμότητας υπέρυθρων πρέπει να απενεργοποιείται η συσκευή, να αφαιρείται το βύσμα από την πρίζα και να είναι κρύα.
  - Πριν από κάθε καθαρισμό πρέπει η συσκευή να απενεργοποιηθεί, να αποσυνδεθεί από το δίκτυο και να κρυώσει.
  - Μην καθαρίζετε τη συσκευή στο πλυντήριο πιάτων!  
Χρησιμοποιείτε για τον καθαρισμό ένα υγρό πανί, με το οποίο, όταν χρειάζεται, μπορείτε να χρησιμοποιήσετε λίγο υγρό καθαρισμού.
  - Δεν επιτρέπεται να ακουμπάτε τη συσκευή, εφόσον βρίσκεται συνδεδεμένη στο ρεύμα, με υγρά χέρια. Δεν επιτρέπεται να πέσει νερό στη συσκευή. Η συσκευή επιτρέπεται να λειτουργεί μόνο σε εντελώς στεγνή κατάσταση.
  - Μη χρησιμοποιείτε ισχυρά απορρυπαντικά και μην κρατάτε ποτέ τη συσκευή κάτω από το νερό.

## 8. Απόσυρση

Στα πλαίσια της προστασίας του περιβάλλοντος, δεν επιτρέπεται να αποσυρθεί η συσκευή στο τέλος της ζωής της μαζί με τα οικιακά απορρίμματα. Η απόσυρση μπορεί να πραγματοποιηθεί μέσω των αντίστοιχων θέσεων συγκέντρωσης στη χώρα σας.

Παρακαλούμε διαθέστε τη συσκευή σύμφωνα με την οδηγία της ΕΚ σχετικά με τα απόβλητα ειδών ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού - ΑΗΗΕ (Waste Electrical and Electronic Equipment).

Σε περίπτωση ερωτήσεων απευθυνθείτε στην αρμόδια για την απόρριψη δημοτική αρχή.



## 9. Τεχνικά στοιχεία

Σύνδεση στο ηλεκτρικό δίκτυο	IL 11: 220-230 V~ / 50-60 Hz, IL 21: 220-230 V~ / 50-60 Hz
Κατανάλωση ισχύος	IL 11: 100 W, IL 21: 150 W
Μεγ. Ισχύς ακτινοβολίας	IL 11: 680 W/m <sup>2</sup> σε απόσταση 60 cm IL 21: 550 W/m <sup>2</sup> σε απόσταση 80 cm
Διαστάσεις (Π x Υ x β)	IL 11: 120 x 205 x 165 mm, IL 21: 145 x 220 x 175 mm
βάρος	IL 11: ca. 320 g, IL 21: ca. 600 g
Συνθήκες λειτουργίας	Θερμοκρασία: +5°C έως +35°C, Σχετική υγρασία του αέρα: 15%-93%
Συνθήκες αποθήκευσης και	Θερμοκρασία: -25°C έως +70°C, Σχετική υγρασία του αέρα: ≤ 93%
Προβλεπόμενη διάρκεια λειτουργίας της συσκευής	7 χρόνια

Διατηρούμε το δικαίωμα των τεχνικών αλλαγών.

Αυτή η συσκευή ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των ευρωπαϊκών οδηγιών περί των ιατροτεχνολογικών προϊόντων 93/42/EEC, καθώς και στο Νόμο περί ιατρικών προϊόντων.

Ο αριθμός σειράς βρίσκεται επάνω στη συσκευή ή στη θήκη των μπαταριών.

## 10. Εγγύηση / Σέρβις

Σε περίπτωση αξιώσεων στα πλαίσια της εργοστασιακής εγγύησης, απευθυνθείτε στον τοπικό σας έμπορο ή στην τοπική αντιπροσωπεία (βλέπε λίστα „Σέρβις διεθνώς“).

Επισυνάψτε με την επιστροφή της συσκευής ένα φωτοαντίγραφο της απόδειξης αγοράς μαζί με μία σύντομη περιγραφή της βλάβης.

Ισχύουν οι ακόλουθοι όροι εργοστασιακής εγγύησης:

1. Ο χρόνος ισχύος της εργοστασιακής εγγύησης για προϊόντα της BEURER είναι 3 χρόνια ή – αν είναι μεγαλύτερος – αυξάνεται σύμφωνα με τον χρόνο ισχύος της εργοστασιακής εγγύησης, που ισχύει στην κάθε χώρα από την ημερομηνία αγοράς.  
Σε περίπτωση αξιώσεων στα πλαίσια της εργοστασιακής εγγύησης, η ημερομηνία αγοράς πρέπει να αποδεικνύεται με την απόδειξη αγοράς ή τιμολόγιο.
2. Μετά τις επισκευές (ολικές ή τμηματικές) της συσκευής δεν παρατείνεται η ισχύς της εργοστασιακής εγγύησης.
3. Η εργοστασιακή εγγύηση δεν ισχύει για βλάβες που προκύπτουν λόγω
  - α. αντικανονικού χειρισμού, π. χ. εάν δεν τηρηθούν οι οδηγίες χρήσης,
  - β. επισκευών από την πλευρά του πελάτη ή από μη εξουσιοδοτημένα άτομα,
  - γ. μεταφοράς από τον κατασκευαστή στον πελάτη ή κατά τη μεταφορά στο κέντρο σέρβις.
  - δ. η εργοστασιακή εγγύηση δεν ισχύει για παρελκόμενα που υπόκεινται σε φυσική φθορά (μανσέτα, μπαταρίες κ.λπ.).
4. Αποκλείεται ιδίως κάθε ευθύνη για άμεσες ή έμμεσες επακόλουθες ζημιές, που προκαλούνται από τη συσκευή, όταν λόγω βλάβης της συσκευής αναγνωριστούν αξιώσεις στα πλαίσια της εργοστασιακής εγγύησης.

